

경계왕래성어류와
고도회유성어류의 보존관리협정

경계왕래성어류와 고도회유성어류의 보존관리협정

제 1 장 총칙	179
제 2 장 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존 및 관리	183
제 3 장 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 관한 국제협력 체제	193
제 4 장 비회원국 및 비참가국	207
제 5 장 기국의 의무	209
제 6 장 준수 및 집행	213
제 7 장 개발도상국의 요구	229
제 8 장 분쟁의 평화적 해결	233
제 9 장 본 협정의 당사국	239
제 10 장 선의와 권리남용	239
제 11 장 책임과 배상	241
제 12 장 검토회의	241
제 13 장 종결조항	241
제 1 부속서	255
제 2 부속서	265

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE
UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER
1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING
FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

The States Parties to this Agreement,

Recalling the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Determined to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks,

Resolved to improve cooperation between States to that end,

Calling for more effective enforcement by flag States, port States and coastal States of the conservation and management measures adopted for such stocks,

Seeking to address in particular the problems identified in chapter 17, programme area C, of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, namely, that the management of high seas fisheries is inadequate in many areas and that some resources are overutilized; noting that there are problems of unregulated fishing, over-capitalization, excessive fleet size, vessel reflagging to escape controls, insufficiently selective gear, unreliable databases and lack of sufficient cooperation between States,

Committing themselves to responsible fisheries,

Conscious of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimize the risk of long-term or irreversible effects of fishing operations,

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의

보존과 관리에 관한 1982년 12월 10일 유엔 해양법협약 관련 조항의 이행을 위한 협정

본 협정의 당사국들은

1982년 12월 10일의 유엔해양법협약의 관련 조항을 상기하고,

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 장기적 보존과 지속 가능한 이용을 보장하기로 결정하며,

이를 위해 국가간 협력을 증진하기로 결의하며,

기국, 항구국 및 연안국들이 이러한 자원에 관하여 채택된 보존관리조치를 보다 효율적으로 집행할 것을 요청하며,

특히, 유엔환경개발회의에 의해 채택된 의제 21의 제17장 프로그램분야 C에서 확인된 문제들, 즉 공해어업관리가 여러 해역에서 부적절하고 일부 자원들은 과도 이용되고 있는 문제들을 다루고자 하며, 이와 관련, 비규제 조업, 과잉투자, 과잉 어선세력, 규제회피를 위한 선적변경, 부실한 선택적 어구, 신빙성 없는 데이터 베이스 및 국가간 충분한 협력부재 등의 문제가 있음을 주목하면서,

책임있는 어업을 약속하며,

해양환경에 대한 부정적 영향을 방지하고, 생물다양성을 보존하며, 해양생태계의 완전성을 유지하며, 조업활동의 장기적 또는 회복불가능한 영향 위험성을 축소할 필요성을 인정하며,

Recognizing the need for specific assistance, including financial, scientific and technological assistance, in order that developing States can participate effectively in the conservation, management and sustainable use of straddling

fish stocks and highly migratory fish stocks,

Convinced that an agreement for the implementation of the relevant provisions of the Convention would best serve these purposes and contribute to the maintenance of international peace and security,

Affirming that matters not regulated by the Convention or by this Agreement continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1

Use of terms and scope

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(b) "conservation and management measures" means measures to conserve and manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied consistent with the relevant rules of international law as reflected in the Convention and this Agreement;

(c) "fish" includes molluscs and crustaceans except those belonging to sedentary species as defined in article 77 of the Convention; and

(d) "arrangement" means a cooperative mechanism established in accordance with the Convention and this Agreement by two or more States for the purpose, *inter alia*, of establishing conservation and management measures in a subregion or region for one or more straddling fish stocks or highly migratory fish stocks.

2. (a) "States Parties" means States which have consented to be bound by this
개발도상국들이 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존, 관리 및 지속적

이용에 효과적으로 참여할 수 있도록 하기 위해 재정적, 과학적 및 기술적 지원을 포함한 특별지원의 필요성을 인정하며,

협약의 관련조항의 이행을 위한 협정이 이러한 목적에 가장 잘 기여하고 국제평화와 안전의 유지에 기여할 것으로 확신하며,

협약 또는 본 협정에 의해 규제되지 않은 사항에 대해서는 일반국제법의 규칙과 원칙이 계속 적용됨을 확인하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 총 칙

제 1 조 용어의 사용 및 적용범위

1. 본 협정의 목적상,

(a) "협약"이라 함은 1982년 12월 10일의 유엔해양법협약을 말한다.

(b) "보존관리조치" 라 함은 협약 및 본 협정에 반영된 국제법의 관련 규정에 일치하게 채택되고 적용된 1종 이상의 해양생물자원을 보존 또는 관리하기 위한 조치를 말한다.

(c) "어류" 라 함은 연체류와 갑각류를 포함하나, 협약 제77조에서 정의된 정착성 어종에 속하는 것은 제외한다.

(d) "약정" 라 함은 2개국 이상의 국가가 하나의 소지역 또는 지역에서 1종 이상의 경계왕래성어류자원 또는 고도회유성어류자원에 대한 보존관리조치 설정 등의 목적으로 협약 및 본 협정에 따라 설립한 협력체를 말한다.

2. (a) "당사국" 이라 함은 본 협정에 구속받기로 동의하고, 본 협정이 효력을 갖는 Agreement and for which the Agreement is in force.

(b) This Agreement applies mutatis mutandis:

(i) to any entity referred to in article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the Convention and

(ii) subject to article 47, to any entity referred to as an "international organization" in Annex IX, article 1, of the Convention

which becomes a Party to this Agreement, and to that extent "States Parties" refers to those entities.

3. This Agreement applies mutatis mutandis to other fishing entities whose vessels fish on the high seas.

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to ensure the long-term conservation and sustainable use of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through effective implementation of the relevant provisions of the Convention.

Article 3

Application

1. Unless otherwise provided, this Agreement applies to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks beyond areas under national jurisdiction, except that articles 6 and 7 apply also to the conservation and management of such stocks within areas under national jurisdiction, subject to the different legal regimes that apply within areas under national jurisdiction and in areas beyond national jurisdiction as provided for in the Convention.

2. In the exercise of its sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under national jurisdiction, the coastal State shall apply mutatis mutandis the general principles enumerated in article 5.

국가를 말한다.

(b) 본 협정은 다음에 준용한다.

(i) 협약 제305조 제1항 (c), (d) 및 (e)에 규정된 실체

(ii) 제47조에 따라, 협약의 제9부속서, 제1조에 "국제기구"라고 규정된 실체

이들은 본 협정의 당사자가 되며, 이러한 범위에서 "당사국"이라 함은 이러한 실체들을 가리킨다.

3. 본 협정은 그 선박이 공해에서 조업하고 있는 기타 조업실체에 준용한다.

제 2 조

목 적

본 협정의 목적은 협약의 관련규정의 효율적 이행을 통하여 경계왕래성어류 자원 및 고도회유성어류자원의 장기적 보존 및 지속가능한 이용을 보장하는 것이다.

제 3 조

적 용

1. 달리 규정된 경우를 제외하고, 본 협정은 국가관할수역 외측에서 경계왕래성어류 자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 적용된다. 단, 제6조 및 제7조는, 협약에 규정된 바대로 국가관할수역 내측 및 외측 수역에 상이한 법체제가 적용된다는 조건하에, 국가관할수역 내의 동 어류자원의 보존과 관리에도 적용한다.

2. 국가 관할수역 내에서 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 탐색, 개발, 보존 및 관리를 위한 주권적 권리를 행사함에 있어서 연안국은 제5조에 열거된 일반원칙을 준용해야 한다.

3. States shall give due consideration to the respective capacities of

developing States to apply articles 5, 6 and 7 within areas under national jurisdiction and their need for assistance as provided for in this Agreement. To this end, Part VII applies mutatis mutandis in respect of areas under national jurisdiction.

Article 4

Relationship between this Agreement and the Convention

Nothing in this Agreement shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of States under the Convention. This Agreement shall be interpreted and applied in the context of and in a manner consistent with the Convention.

PART II

CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 5

General principles

In order to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, coastal States and States fishing on the high seas shall, in giving effect to their duty to cooperate in accordance with the Convention:

(a) adopt measures to ensure long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and promote the objective of their optimum utilization;

(b) ensure that such measures are based on the best scientific evidence available and are designed to maintain or restore stocks at levels capable of producing maximum sustainable yield, as qualified by relevant environmental and economic factors, including the special requirements of developing States, and taking into account fishing patterns, the interdependence of stocks and any generally recommended international minimum standards, whether subregional, regional or global;

(c) apply the precautionary approach in accordance with article 6;

(d) assess the impacts of fishing, other human activities and environmental factors on target stocks and species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks;

3. 각국은 개발도상국의 국가 관할수역 내에서 제5조, 제6조 및 제7조의 적용을 위한 개발도상국 각각의 능력 및 본 협정에 규정된 개발도상국에 대한 지원 필요성을 고려하여야 한다. 이를 위해 제7장은 국가관할수역에 대하여 준용한다.

제 4 조

본 협정과 협약의 관계

본 협정의 어떠한 것도 협약상의 국가의 권리, 관할권 및 의무를 침해하지 아니한다. 본 협정은 협약의 문맥에 따라서, 그리고 협약에 일치하게 해석하고 적용한다.

제 2 장

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존 및 관리

제 5 조

일반 원칙

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원을 보존하고 관리하기 위하여 연안국 및 공해조업국은 협약에 따른 협력 의무를 이행함에 있어 다음과 같이 하여야 한다.

(a) 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 장기적 지속 가능성을 확보하기 위한 조치를 채택하고 이러한 자원의 최적이용이라는 목적을 증진한다.

(b) 이러한 조치는 이용 가능한 최선의 과학적 근거에 기초하고, 최대의 지속적 생산을 가능케 하는 수준으로 자원의 유지 또는 회복을 도모하도록 해야 한다. 다만, 이러한 조치는 환경적, 경제적 관련요인 및 개발도상국의 특별한 필요에 의해 제한을 받으며, 어업형태, 자원의 상호의존성 및 소지역적, 지역적 또는 세계적 차원에서 일반적으로 권고되는 국제적 최소기준을 고려한다.

(c) 제6조에 따라 예방적 접근을 적용한다.

(d) 조업, 여타 인류활동, 환경적 요인이 목표자원, 목표자원과 동일 생태계에 속하는 어종, 목표자원과 연관되거나 의존된 어종에 미치는 영향을 평가한다.

(e) adopt, where necessary, conservation and management measures for species belonging to the same ecosystem or associated with or dependent upon the target stocks, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;

(f) minimize pollution, waste, discards, catch by lost or abandoned gear, catch of non-target species, both fish and non-fish species, (hereinafter referred to as non-target species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species, through measures including, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques;

(g) protect biodiversity in the marine environment;

(h) take measures to prevent or eliminate overfishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;

(i) take into account the interests of artisanal and subsistence fishers;

(j) collect and share, in a timely manner, complete and accurate data concerning fishing activities on, inter alia, vessel position, catch of target and non-target species and fishing effort, as set out in Annex I, as well as information from national and international research programmes;

(k) promote and conduct scientific research and develop appropriate technologies in support of fishery conservation and management; and

(l) implement and enforce conservation and management measures through effective monitoring, control and surveillance.

Article 6

Application of the precautionary approach

1. States shall apply the precautionary approach widely to conservation, management and exploitation of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in order to protect the living marine resources and preserve the marine environment.

2. States shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as

a

(e) 목표자원과 동일 생태계에 속하는 어종, 목표자원과 연관되거나 의존된 어종에 대하여, 동 어종의 재생산이 심각한 위협을 받게 되는 수준 이상으로 어군을 유지하거나 회복할 목적으로, 필요한 경우 보존관리조치를 채택한다.

(f) 가능한 범위 내에서 선택적이고 환경적으로 안전하고 비용 효과적인 어구와 기술의 개발, 사용 등의 조치를 통하여 오염, 폐기, 투기, 유실되거나 폐기된 어구에 의한 어획, 어종이든 비어종이든 간에 비목표종(이하 비목표종이라 함)의 포획, 연관종 또는 의존종에 대한 영향, 특히 멸종위기에 있는 종에 대한 영향을 최소화한다.

(g) 해양환경에 있어서 생물다양성을 보호한다.

(h) 과도어획 및 과잉어획능력을 방지하거나 추방하기 위한 조치 및 어획 노력량이 어업자원의 지속적인 이용에 적당한 수준을 초과하지 않도록 하기 위한 조치를 취한다.

(i) 전래어민 및 생계어민의 이익을 고려한다.

(j) 어획활동에 관한 자료, 즉 선박위치, 목표종 및 비목표종의 어획량, 어획 노력량 등에 대하여 제1부속서 규정된 대로 완전하고 정확한 자료 및 국내적, 국제적 연구 프로그램으로부터 밝혀진 정보를 적시에 수집하고 공유한다.

(k) 어업자원의 보존과 관리를 지원하기 위하여 과학적 조사를 증진하고 실시하며 적절한 기술을 개발한다.

(l) 효과적인 감시, 통제 및 감독을 통하여 보존관리조치를 이행하고 집행한다.

제 6 조

예방적 접근의 적용

1. 각국은 해양생물자원을 보호하고 해양환경을 보존하기 위하여 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존, 관리 및 이용시 예방적 접근을 광범위하게 적용한다.

2. 각국은 정보가 불확실하거나, 신빙성이 없거나 부적절한 경우에 더욱 주의한다.

적절한 과학적 정보의 부재가 보존관리조치의 채택을 연기하거나 채택하지 아니하는 reason for postponing or failing to take conservation and management measures.

3. In implementing the precautionary approach, States shall:

(a) improve decision-making for fishery resource conservation and management by obtaining and sharing the best scientific information available and implementing improved techniques for dealing with risk and uncertainty;

(b) apply the guidelines set out in Annex II and determine, on the basis of the best scientific information available, stock-specific reference points and the action to be taken if they are exceeded;

(c) take into account, inter alia, uncertainties relating to the size and productivity of the stocks, reference points, stock condition in relation to such reference points, levels and distribution of fishing mortality and the impact of fishing activities on non-target and associated or dependent species, as well as existing and predicted oceanic, environmental and socio-economic conditions; and

(d) develop data collection and research programmes to assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species and their environment, and adopt plans which are necessary to ensure the conservation of such species and to protect habitats of special concern.

4. States shall take measures to ensure that, when reference points are approached, they will not be exceeded. In the event that they are exceeded, States shall, without delay, take the action determined under paragraph 3 (b) to restore the stocks.

5. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, States shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new information.

6. For new or exploratory fisheries, States shall adopt as soon as possible cautious conservation and management measures, including, inter alia, catch limits and effort limits. Such measures shall remain in force until there are

sufficient data to allow assessment of the impact of the fisheries on the long-term sustainability of the stocks, whereupon conservation and management measures based on that assessment shall be implemented. The latter measures shall, if appropriate, allow for

구실로 이용되어서는 안 된다.

3. 예방적 접근을 이행함에 있어 각국은 다음과 같이 해야 한다.

(a) 최선의 이용가능한, 과학적 정보를 획득하고 공유함으로써, 또한 위험성과 불확실성을 가지고 정보를 취급하는 진보된 기술을 이용함으로써 어업자원의 보존과 관리를 위한 의사 결정을 개선한다.

(b) 제2부속서에 규정된 지침을 적용하고, 최선의 이용 가능한 과학적 정보를 토대로 하여 자원별 기준점을 결정하며, 동 기준점이 초과된 경우에 취해야 할 조치를 결정한다.

(c) 자원의 크기와 생산성, 기준점, 이러한 기준점과 관련한 자원상태, 어획 사망률의 수준과 분포 등을 고려하고, 또한 어획활동이 비목표종, 연관종, 의존종에 미치는 영향 및 해양적, 환경적, 사회 경제적 여건의 현재 및 장래상태에 미치는 영향을 고려한다.

(d) 어획이 비목표종, 연관종, 의존종 및 이러한 어종의 주변환경에 미치는 영향을 평가하기 위하여 자료의 수집 연구 프로그램을 개발하며, 이러한 어종의 보존을 보장하기 위해, 또한 특별히 우려되는 서식처를 보호하기 위해 필요한 계획을 채택한다.

4. 각국은 기준점에 접근하는 경우, 동 기준점이 초과되지 않도록 하기 위한 조치를 취해야 한다. 이러한 기준점이 초과될 경우, 각국은 자원을 회복하기 위하여 제3항 (b)호에 따라 결정된 조치를 지체없이 취해야 한다.

5. 목표자원, 비목표종, 연관종 또는 의존종의 자원상태가 우려되는 경우에, 각국은 이러한 자원의 상태 및 보존관리조치의 효율성을 재검토하기 위하여 동 자원에 대한 감시를 강화하여야한다. 각국은 보존관리조치를 새로운 정보에 비추어 정기적으로 수정해야 한다.

6. 신규어업 또는 시험어업의 경우, 각국은 어획량 제한, 노력량 제한 등을 포함하여, 신중한 보존관리조치를 가능한 한 신속하게 채택하여야 한다. 이러한 보존관리 조치는 신규어업이 자원의 장기적 지속 가능성에 미치는 영향을 평가하기에 충분한 자료가 얻어질 때까지 지속되며, 이후 이러한 평가에 기초한 보존관리조치가 시행되어야 한다.

the gradual development of the fisheries.

7. If a natural phenomenon has a significant adverse impact on the status of straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States shall adopt conservation and management measures on an emergency basis to ensure that fishing activity does not exacerbate such adverse impact. States shall also adopt such measures on an emergency basis where fishing activity presents a serious threat to the sustainability of such stocks. Measures taken on an emergency basis shall be temporary and shall be based on the best scientific evidence available.

Article 7

Compatibility of conservation and management measures

1. Without prejudice to the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in the Convention, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with the Convention:

(a) with respect to straddling fish stocks, the relevant coastal States and the States whose nationals fish for such stocks in the adjacent high seas area shall seek, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, to agree upon the measures necessary for the conservation of these stocks in the adjacent high seas area;

(b) with respect to highly migratory fish stocks, the relevant coastal States and other States whose nationals fish for such stocks in the region shall cooperate, either directly or through the appropriate mechanisms for cooperation provided for in Part III, with a view to ensuring conservation and promoting the objective of optimum utilization of such stocks throughout the region, both within and beyond the areas under national jurisdiction.

2. Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in their entirety. To this end, coastal States and States fishing on the high seas have a duty to cooperate for the purpose of achieving compatible measures in respect of such stocks. In determining compatible conservation and management measures, States shall:

후자의 보존관리조치는 적절한 경우 어업의 점진적 발전을 감안해야 한다.

7. 자연현상이 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 상태에 중대한 부정적 영향을 미치는 경우, 각국은 조업활동이 이러한 부정적 영향을 악화시키지 않도록 하기 위하여 비상시의 보존관리조치를 채택하여야 한다. 각국은 조업활동이 이러한 자원의 지속 가능성을 위협할 경우에도 또한 이러한 비상시 조치를 채택하여야 한다. 비상시 조치는 잠정적인 것이어야 하며, 최선의 이용가능한 과학적 증거에 근거해야 한다.

제 7 조

보존관리조치의 일관성

1. 협약에 규정된 바와 같이 국가관할수역 내의 해양생물자원의 탐사, 이용, 보존 및 관리를 위한 연안국의 주권적 권리와 협약에 따라 자국민이 공해상 조업에 종사할 수 있는 모든 국가의 권리를 저해함이 없이 ;

(a) 경계왕래성어류자원의 경우, 관련 연안국 및 자국민이 인접 공해에서 동 자원을 어획하는 각국은 직접 또는 제3장에 규정된 적절한 협력체제를 통하여, 인접 공해수역에서 동 자원의 보존을 위해 필요한 조치에 대한 합의를 모색한다.

(b) 고도회유성어류자원의 경우, 관련 연안국 및 자국민이 동 자원을 해당 지역에서 어획하는 타국은, 국가 관할수역 내외의 전지역에 걸쳐 이러한 자원의 보존을 확보하고 최적이용의 목표를 증진하기 위하여, 직접 또는 제3장에 규정된 적절한 협력체제를 통하여 협력하여야 한다.

2. 공해상에 설정된 보존관리조치 및 국가 관할수역내에 채택된 보존관리조치는 경제왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원 전체의 보존과 관리를 보장하기 위하여 서로 일관성이 있어야 한다. 이를 위하여 연안국과 공해 조업국은 이러한 자원에 대한 일관성 있는 조치에 도달하기 위하여 협력할 의무를 가진다. 일관성 있는 보존관리 조치를 결정함에 있어서 각국은 다음과 같이 하여야 한다.

(a) take into account the conservation and management measures adopted and applied in accordance with article 61 of the Convention in respect of the same stocks by coastal States within areas under national jurisdiction and ensure that measures established in respect of such stocks for the high seas do not undermine the effectiveness of such measures;

(b) take into account previously agreed measures established and applied for the high seas in accordance with the Convention in respect of the same stocks by relevant coastal States and States fishing on the high seas;

(c) take into account previously agreed measures established and applied in accordance with the Convention in respect of the same stocks by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) take into account the biological unity and other biological characteristics of the stocks and the relationships between the distribution of the stocks, the fisheries and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the stocks occur and are fished in areas under national jurisdiction;

(e) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the stocks concerned; and

(f) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole.

3. In giving effect to their duty to cooperate, States shall make every effort to agree on compatible conservation and management measures within a reasonable period of time.

4. If no agreement can be reached within a reasonable period of time, any of the States concerned may invoke the procedures for the settlement of disputes

provided for in Part VIII.

5. Pending agreement on compatible conservation and management measures, the States concerned, in a spirit of understanding and cooperation, shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature. In the event that they are unable to agree on such arrangements, any of the States concerned may, for the purpose of obtaining provisional measures, submit the dispute to a court or tribunal in accordance with the procedures for the settlement of disputes provided for in Part VIII.

(a) 연안국이 국가관할수역 내에서 동일한 자원에 대하여 협약 제61조에 의거 채택하고 적용하는 보존관리조치를 고려하며, 공해상에서 이러한 자원에 대해 설정한 조치가 그러한 조치의 효과를 저해하지 않도록 보장한다.

(b) 관련 연안국 및 공해 조업국이 동일한 자원에 대하여 협약에 따라 공해상에 설정하고 적용하는, 사전에 합의된 조치를 고려한다.

(c) 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 동일한 자원에 대하여 협약에 따라 설정하고 적용하는, 사전에 합의된 조치를 고려한다.

(d) 자원의 생물학적 단일성 및 기타 생물학적 특성을 고려하고, 또한 자원의 분포, 해당 어업, 국가관할수역 내에서 자원이 출현하고 어획되는 범위를 포함하는 관련 지역의 지리적 특성간의 상호 관계를 고려한다.

(e) 해당 자원에 대한 연안국과 공해 조업국 각각의 의존도를 고려한다.

(f) 보존관리조치가 해양생물자원 전체에 대하여 해로운 영향을 미치는 결과가 되지 않도록 한다.

3. 각국은, 협력의무를 이행함에 있어서, 합리적인 기간 내에 일관성 있는 보존관리 조치에 합의하기 위하여 모든 노력을 다해야 한다.

4. 합리적인 기간 내에 합의에 도달하지 못하는 경우, 어떠한 관련국도 제8장에 규정된 분쟁해결 절차에 호소할 수 있다.

5. 일관성 있는 보존관리조치에 대한 합의가 이루어질 때까지, 관련 국가는 실질적 성격의 잠정약정에 도달하기 위해 이해와 협력의 정신으로 모든 노력을 다하여야 한다. 관련 국가가 잠정약정에 합의할 수 없는 경우, 어떠한 관련국도 잠정적 조치를 확보할 목적으로 제8장에 규정된 분쟁해결 절차에 따라 재판소나 재판정에 분쟁을 부탁할 수 있다.

6. Provisional arrangements or measures entered into or prescribed pursuant to paragraph 5 shall take into account the provisions of this Part, shall have due regard to the rights and obligations of all States concerned, shall not jeopardize or hamper the reaching of final agreement on compatible conservation and management measures and shall be without prejudice to the final outcome of any dispute settlement procedure.

7. Coastal States shall regularly inform States fishing on the high seas in the subregion or region, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks within areas under their national jurisdiction.

8. States fishing on the high seas shall regularly inform other interested States, either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or through other appropriate means, of the measures they have adopted for regulating the activities of vessels flying their flag which fish for such stocks on the high seas.

PART III

MECHANISMS FOR INTERNATIONAL COOPERATION CONCERNING STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

Article 8

Cooperation for conservation and management

1. Coastal States and States fishing on the high seas shall, in accordance with the Convention, pursue cooperation in relation to straddling fish stocks

and highly migratory fish stocks either directly or through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, taking into account the specific characteristics of the subregion or region, to ensure effective conservation and management of such stocks.

2. States shall enter into consultations in good faith and without delay, particularly where there is evidence that the straddling fish stocks and highly

6. 제5항에 따라 개시 또는 채택된 잠정적 약정이나 조치는 본 제2장의 제 규정을 고려하여야 하며, 모든 관련국의 권리와 의무에 대하여 합당한 주의를 기울여야 하며, 일관성 있는 보존관리조치에 대한 최종 합의달성을 위태롭게 하거나 방해해서는 아니 되며, 분쟁해결 절차의 최종결과에 영향을 미쳐서는 아니된다.

7. 연안국들은 자국 관할수역내의 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 대해 채택한 조치에 대하여, 직접 또는 적절한 소지역적, 지역적 수산관리 기구 또는 약정을 통하여, 또는 기타 적절한 수단을 통하여, 해당 소지역 또는 지역의 공해에서 조업하는 국가에게 정기적으로 통보하여야 한다..

8. 공해 조업국은 공해상에서 동 자원에 대하여 조업하는 자국기 계양 선박의 활동을 규제하기 위해 채택한 조치에 대하여, 직접 또는 적절한 소지역적, 지역적 수산관리 기구 또는 약정을 통하여, 또는 기타 적절한 수단을 통하여, 여타 이해 당사국에게 정기적으로 통보하여야 한다.

제 3 장

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류지원에 관한 국제협력체제

제 8 조

보존과 관리를 위한 협력

1. 연안국 및 공해 조업국은, 직접 또는 적절한 소지역적, 지역적 수산관리기구 또

는 약정을 통하여, 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 관한 협력을 협약에 따라 추구하며, 이때 이러한 자원의 효과적인 보존과 관리를 확보하기 위하여 해당 소 지역 또는 지역의 세부적 특징을 고려한다.

2. 각국은, 특히 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원이 과도 이용의 위협에 처해 있거나, 이러한 자원에 대한 새로운 어업이 개발되고 있다는 증거가 있을 때에는,

migratory fish stocks concerned may be under threat of over-exploitation or where a new fishery is being developed for such stocks. To this end, consultations may be initiated at the request of any interested State with a view to establishing appropriate arrangements to ensure conservation and management of the stocks. Pending agreement on such arrangements, States shall observe the provisions of this Agreement and shall act in good faith and with due regard to the rights, interests and duties of other States.

3. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has the competence to establish conservation and management measures for particular straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, States fishing for the stocks on the high seas and relevant coastal States shall give effect to their duty to cooperate by becoming members of such organization or participants in such arrangement, or by agreeing to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement. States having a real interest in the fisheries concerned may become members of such organization or participants in such arrangement. The terms of participation in such organization or arrangement shall not preclude such States from membership or participation; nor shall they be applied in a manner which discriminates against any State or group of States having a real interest in the fisheries concerned.

4. Only those States which are members of such an organization or participants in such an arrangement, or which agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, shall have access to the fishery resources to which those measures apply.

5. Where there is no subregional or regional fisheries management organization or arrangement to establish conservation and management measures for a particular straddling fish stock or highly migratory fish stock, relevant coastal States and States fishing on the high seas for such stock in the subregion or region shall cooperate to establish such an organization or enter into other appropriate arrangements to ensure conservation and management of such stock and shall participate in the work of the organization or arrangement.

6. Any State intending to propose that action be taken by an intergovernmental organization having competence with respect to living resources should, where such action would have a significant effect on conservation and management measures

선의로서 지체없이 협의해야 한다. 이를 위해 협의는, 이러한 자원의 보존과 관리를 확보하기 위한 적절한 약정을 이루기 위하여 여하한 이해관계국의 요청에 의해서도 시작 될 수 있다. 그러한 약정에 대한 합의가 이루어지기까지, 각국은 본 협정의 규정을 준수하여야 하며, 선의로서 행동하고, 타국의 권리, 이익 및 의무에 합당한 주의를 기울이며 행동하여야 한다.

3. 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 특정의 경계왕래성어류자원 또는 고도회유성어류자원에 대한 보존관리조치를 설정할 권한을 가지고 있는 경우, 공해상에서 이러한 자원을 어획하는 국가와 관련 연안국은, 지역기구의 회원국 또는 지역약정의 참가국이 됨으로써, 혹은 지역기구나 약정이 설정한 보존관리조치를 적용하는데 동의함으로써 협력의무를 이행하여야 한다. 관련 어업에 대하여 실질적 이해를 가진 국가는 지역기구의 회원국이 되거나 또는 지역약정의 참가국이 될 수 있다. 이러한 기구 또는 약정의 참가조건은 이러한 국가가 회원국 또는 참가국이 되는 것을 배제하는 것이어서는 아니되며, 관련 어업에 실질적 이해를 가지고 있는 어떠한 국가 또는 국가군에 대하여도 차별적으로 적용되어서는 아니된다.

4. 지역수산기구의 회원국이거나 지역수산약정의 참가국인 국가 또는 이러한 기구나 약정이 설정한 보존관리조치를 적용하기로 동의하는 국가만이 보존관리조치의 적용 대상인 어업자원을 이용할 권한을 가진다.

5. 특정 경계왕래성어류자원 또는 고도회유성어류자원에 대한 보존관리조치를 설정할 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 없는 경우, 관련 연안국 및 해당 소지역 또는 지역의 공해에서 조업하는 국가는 이러한 자원의 보존과 관리를 확보하기 위하여 지역수산기구를 설립하거나 기타 적절한 약정을 설정하기 위하여 협력해야 하며, 이러한 기구나 약정에 참가하여야 한다.

6. 생물자원에 대한 권한을 갖고 있는 정부간 기구로 하여금 어떠한 조치를 취할 것을 제안코자 하는 국가는, 동 조치가 권한있는 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약

already established by a competent subregional or regional fisheries management organization or arrangement, consult through that organization or arrangement with its members or participants. To the extent practicable, such consultation should take place prior to the submission of the proposal to the intergovernmental organization.

Article 9

Subregional and regional fisheries management organizations and arrangements

1. In establishing subregional or regional fisheries management organizations or in entering into subregional or regional fisheries management arrangements for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks, States shall agree, *inter alia*, on:

(a) the stocks to which conservation and management measures apply, taking into account the biological characteristics of the stocks concerned and the nature of the fisheries involved;

(b) the area of application, taking into account article 7, paragraph 1, and the characteristics of the subregion or region, including socio-economic, geographical and environmental factors;

(c) the relationship between the work of the new organization or arrangement and the role, objectives and operations of any relevant existing fisheries

management organizations or arrangements; and

(d) the mechanisms by which the organization or arrangement will obtain scientific advice and review the status of the stocks, including, where appropriate, the establishment of a scientific advisory body.

2. States cooperating in the formation of a subregional or regional fisheries management organization or arrangement shall inform other States which they are aware have a real interest in the work of the proposed organization or arrangement of such cooperation.

Article 10

Functions of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements

In fulfilling their obligation to cooperate through subregional or regional fisheries

정이 이미 설정한 보존관리조치에 중대한 영향을 미칠 가능성이 있는 경우, 동기구나 약정을 통하여 그 회원국 또는 참가국들과 협의하여야 한다. 가능한 한 이러한 협의는 정부간 기구에 관련제안을 제출하기 이전에 이루어져야 한다.

제 9 조

소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정

1. 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 관하여 소지역적, 지역적 수산관리 기구를 설립하거나, 소지역적, 지역적 수산관리약정을 설정할 때, 각국은 다음사항 등에 대하여 협의하여야 한다.

(a) 관련자원의 생물학적 특성과 해당 어업의 특성을 고려하여 보존관리조치가 적용되는 자원;

(b) 제7조 제1항과 사회경제적·지리적, 환경적 요인을 포함하여 소지역 또는 지역의 특징을 고려한 적용수역;

(c) 새로운 기구 또는 약정의 활동과 기존의 관련 수산관리기구 또는 약정의 역할, 목적, 운용간의 상관 관계 ;

(d) 적절한 경우 과학자문기구의 설립을 포함, 지역기구 또는 약정이 과학적 조언을 받고, 자원상태를 검토할 메카니즘

2. 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정의 형성에 협력하는 각국은 이러한 제안된 기구나 약정의 활동에 진정한 관심을 가진 타국에게 이를 알려주어야 한다.

제 10 조

소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정의 기능

각국은 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여 협력할 의무를 완수하기
management organizations or arrangements, States shall:

(a) agree on and comply with conservation and management measures to ensure the long-term sustainability of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) agree, as appropriate, on participatory rights such as allocations of allowable catch or levels of fishing effort;

(c) adopt and apply any generally recommended international minimum standards for the responsible conduct of fishing operations;

(d) obtain and evaluate scientific advice, review the status of the stocks and assess the impact of fishing on non-target and associated or dependent species;

(e) agree on standards for collection, reporting, verification and exchange of data on fisheries for the stocks;

(f) compile and disseminate accurate and complete statistical data, as described in Annex I, to ensure that the best scientific evidence is available, while maintaining confidentiality where appropriate;

(g) promote and conduct scientific assessments of the stocks and relevant research and disseminate the results thereof;

(h) establish appropriate cooperative mechanisms for effective monitoring, control, surveillance and enforcement;

(i) agree on means by which the fishing interests of new members of the organization or new participants in the arrangement will be accommodated;

(j) agree on decision-making procedures which facilitate the adoption of conservation and management measures in a timely and effective manner;

(k) promote the peaceful settlement of disputes in accordance with Part VIII;

(l) ensure the full cooperation of their relevant national agencies and industries in implementing the recommendations and decisions of the organization or arrangement; and

(m) give due publicity to the conservation and management measures established by the organization or arrangement.

Article 11

New members or participants

In determining the nature and extent of participatory rights for new members of a

위해 다음과 같이 하여야 한다.

(a) 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 장기적 지속가능성을 보장하기 위하여 보존관리조치에 합의하고 이를 준수한다.

(b) 허용 어획량의 할당 또는 어획노력량 수준 등 참여권에 대하여 적절한 경우 합의한다.

(c) 책임있는 어로활동을 위해 일반적으로 권고된 국제적 최소기준을 채택하고 적용한다.

(d) 과학적 자문을 받고 이를 평가하며, 자원상태를 검토하며, 조업이 비목표종, 연관종, 의존종에 미치는 영향을 평가한다.

(e) 해당 자원의 조업에 관한 자료의 수집, 보고, 증명 및 교환을 위한 기준에 합의한다.

(f) 최선의 과학적 증거가 이용 가능토록 하기 위하여, 적절한 경우에는 비밀을 유지하되, 제1부속서에 규정된 바와 같이, 정확하고 완전한 통계자료를 편집하고 배포

한다.

- (g) 자원의 과학적 평가와 관련연구를 증진하고 시행하며, 그 결과를 배포한다.
- (h) 효율적인 감시, 통제, 감독 및 집행을 위해 적절한 협력체제를 수립한다.
- (i) 지역기구 또는 약정의 신규 회원국 또는 신규 참가국의 어업 이익을 수용할 수 있는 방안에 합의한다.
- (j) 보존관리조치의 채택을 시의적절하고 효과적으로 촉진하기 위한 의사결정 절차에 합의한다.
- (k) 제 8장에 따른 평화적인 분쟁해결을 장려한다.
- (l) 지역수산기구 또는 약정의 권고나 결정을 이행함에 있어 자국의 관련 국가기관 및 업계의 완전한 협조를 보장한다.
- (m) 지역기구 또는 약정에 의하여 설정된 보존관리조치를 적절히 공표한다.

제 11 조

신규 회원국 또는 참가국

소지역적, 지역적 수산관리기구의 신규 회원국 또는 소지역적, 지역적 수산관리 약정 subregional or regional fisheries management organization, or for new participants in a subregional or regional fisheries management arrangement, States shall take into account, inter alia:

- (a) the status of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and the existing level of fishing effort in the fishery;
- (b) the respective interests, fishing patterns and fishing practices of new and existing members or participants;
- (c) the respective contributions of new and existing members or participants to conservation and management of the stocks, to the collection and provision of accurate data and to the conduct of scientific research on the stocks;
- (d) the needs of coastal fishing communities which are dependent mainly on fishing for the stocks;
- (e) the needs of coastal States whose economies are overwhelmingly dependent on the exploitation of living marine resources; and
- (f) the interests of developing States from the subregion or region in whose

areas of national jurisdiction the stocks also occur.

Article 12

Transparency in activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements

1. States shall provide for transparency in the decision-making process and other activities of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Representatives from other intergovernmental organizations and representatives from non-governmental organizations concerned with straddling fish stocks and highly migratory fish stocks shall be afforded the opportunity to take part in meetings of subregional and regional fisheries management organizations and arrangements as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the procedures of the organization or arrangement concerned. Such procedures shall not be unduly restrictive in this respect. Such intergovernmental organizations and non-governmental organizations shall have timely access to the records and reports of such organizations and arrangements, subject to the procedural rules on access to them.

의 신규 참가국을 위한 참여권의 성격과 범위를 결정함에 있어 각국은 다음 사항등을 고려하여야 한다.

(a) 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 자원상태와 해당 어업에 있어서 현재의 어획노력량 수준

(b) 신규 및 기존의 회원국 또는 참가국 각각의 이해, 조업형태 및 조업관행

(c) 자원의 보존과 관리, 정확한 자료의 수집과 제공, 자원에 관한 과학적 조사의 실시에 대한 신규 및 기존 회원국 또는 참가국 각각의 기여도

(d) 해당 자원의 어획에 주로 의존하는 연안 어업사회의 필요사항

(e) 그 경제가 해양생물자원의 이용에 압도적으로 의존하고 있는 연안국의 필요성

(f) 그 국가관할수역 내에서도 해당자원이 출현하는 해당 소지역 또는 지역 내 개발도상국의 이익

제 12 조

소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정의 활동의 투명성

1. 각국은 소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정의 의사결정 과정 및 기타 활동시 투명성을 보장해야 한다.

2. 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원과 관련있는 여타 정부간기구의 대표 및 비정부간기구의 대표는, 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정의 각종 회의에 옵서버로서 또는 적절한 경우 기타 관련 기구 또는 약정이 정한 절차에 따라 적절한 형태로 참여할 기회가 주어져야 한다. 이 점에서 이러한 절차는 부당하게 제한되어서는 아니된다. 그러한 정부간기구 및 비정부간기구는 지역수산기구 및 약정의 기록과 보고서를 적시에 이용할 수 있어야 한다. 다만, 이는 동 정보의 이용에 관한 절차규정에 따른 것을 조건으로 한다.

Article 13

Strengthening of existing organizations and arrangements

States shall cooperate to strengthen existing subregional and regional fisheries management organizations and arrangements in order to improve their effectiveness in establishing and implementing conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

Article 14

Collection and provision of information and cooperation in scientific research

1. States shall ensure that fishing vessels flying their flag provide such information as may be necessary in order to fulfil their obligations under this Agreement. To this end, States shall in accordance with Annex I:

(a) collect and exchange scientific, technical and statistical data with respect to fisheries for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks;

(b) ensure that data are collected in sufficient detail to facilitate effective stock assessment and are provided in a timely manner to fulfil the requirements of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements; and

(c) take appropriate measures to verify the accuracy of such data.

2. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements:

(a) to agree on the specification of data and the format in which they are to be provided to such organizations or arrangements, taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks; and

(b) to develop and share analytical techniques and stock assessment methodologies to improve measures for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

3. Consistent with Part XIII of the Convention, States shall cooperate, either directly or through competent international organizations, to strengthen scientific research capacity in the field of fisheries and promote scientific research related to the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory

제 13 조

기존의 기구 및 약정의 강화

각국은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원을 위한 보존관리조치의 설정 및 이행에 있어서 기존의 소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정의 효율성을 개선하기 위하여 이러한 기구 및 약정을 강화하는 데 협력하여야 한다.

제 14 조

정보의 수집 제공과 과학조사협력

1. 각국은 자국기 계양 선박이 본 협정상의 의무를 완수하기 위하여 필요한 정보를 제공하도록 보장하여야 한다. 이를 위하여 각국은 제 1부속서에 따라 다음과 같이 하여야 한다.

(a) 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원 어업에 관하여 과학적, 기술적, 통계적 자료를 수집하고 교환한다.

(b) 자료는 효과적인 자원평가가 가능토록 상세하게 수집하고, 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정의 필요사항을 충족하기 위하여 시의적절하게 제공되도록 보장한다.

(c) 이러한 자료의 정확도를 검증하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

2. 각국은 직접 또는 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여 다음사항에 협력하여야 한다.

(a) 해당 자원의 특성과 어업을 고려하면서 지역수산기구 또는 약정에 제출 할 자료의 내역 및 체제에 합의한다.

(b) 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리를 위한 제반 조치를 개선하기 위하여 분석기술 및 자원평가 방법을 개발하고 공유한다.

3. 협약 제13장에 따라서, 각국은 모두의 이익을 위하여 어업분야에서의 과학 조사 능력을 강화하고, 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리와 관련된 과학조사를 촉진하기 위해 직접 또는 권한 있는 국제기구를 통해 협력하여야 한다. 이

fish stocks for the benefit of all. To this end, a State or the competent international organization conducting such research beyond areas under national jurisdiction shall actively promote the publication and dissemination to any interested States of the results of that research and information relating to its objectives and methods and, to the extent practicable, shall facilitate the participation of scientists from those States in such research.

Article 15

Enclosed and semi-enclosed seas

In implementing this Agreement in an enclosed or semi-enclosed sea, States shall take into account the natural characteristics of that sea and shall also

act in a manner consistent with Part IX of the Convention and other relevant provisions thereof.

Article 16

Areas of high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State

1. States fishing for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks in an area of the high seas surrounded entirely by an area under the national jurisdiction of a single State and the latter State shall cooperate to establish conservation and management measures in respect of those stocks in the high seas area. Having regard to the natural characteristics of the area, States shall pay special attention to the establishment of compatible conservation and management measures for such stocks pursuant to article 7. Measures taken in respect of the high seas shall take into account the rights, duties and interests of the coastal State under the Convention, shall be based on the best scientific evidence available and shall also take into account any conservation and management measures adopted and applied in respect of the same stocks in accordance with article 61 of the Convention by the coastal State in the area under national jurisdiction. States shall also agree on measures for monitoring, control, surveillance and enforcement to ensure compliance with the conservation and management measures in respect of the high seas.

2. Pursuant to article 8, States shall act in good faith and make every effort to agree without delay on conservation and management measures to be applied in the carrying out of fishing operations in the area referred to in paragraph 1. If, within

를 위하여 국가관할수역 외측에서 이러한 조사를 수행하고 있는 국가 또는 권한있는 국제기구는 이러한 조사의 결과 및 조사의 목적과 방법에 관한 정보를 적극적으로 출판하고 모든 이해 당사국에 대하여 적극적으로 배포하여야 한다. 또한 가능한 범위 내에서 이러한 연구에 이해 당사국의 과학자들이 참여할 수 있도록 장려하여야 한다.

제 15 조

폐쇄해 및 반폐쇄해

폐쇄해 또는 반폐쇄해에서 본 협정을 이행하는데 있어서, 각국은 이러한 수역의 자연적 특성을 고려하여야 하며, 협약 제9장 및 기타 관련 규정과 일치하게 행동하여야 한다.

제 16 조

일국의 국가관할 수역에 의해 완전히 둘러싸인 공해수역

1. 일국의 국가관할수역에 의해 완전히 둘러싸인 공해수역에서 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원을 어획하는 국가와 그 국가는 해당 공해수역 내에서 이러한 자원에 관한 보존관리조치를 설정하기 위해 협력하여야 한다. 동 수역의 자연적 특성을 고려하여, 각국은 제7조에 따라 이러한 자원에 대한 일관성 있는 보존관리조치의 설정에 특별한 관심을 기울여야 한다. 해당 공해에 대하여 취해진 조치는 협약상의 연안국의 권리, 의무 및 이익을 고려하여야 하며, 이용 가능한 최선의 과학적 증거에 기초해야 하며, 연안국이 관할수역 내에서 협약 제61조에 따라 동일한 자원에 대해 채택하고 적용하고 있는 보존관리조치를 또한 고려하여야 한다. 각국은 또한 해당 공해에서의 보존관리조치의 준수를 확보하기 위하여 감시, 통제, 감독 및 집행 조치에 합의하여야 한다.

2. 제8조에 따라, 각국은 제1항에 규정된 수역 내에서 조업을 실시하는 데 적용될 보존관리조치에 대하여 지체없이 합의하기 위하여 선의로써 행동하고 모든 노력을 경주하여야 한다. 만약에 합리적인 기간 내에 관련 조업국과 연안국이 이러한 조치에 합의

a reasonable period of time, the fishing States concerned and the coastal State are unable to agree on such measures, they shall, having regard to paragraph 1, apply article 7, paragraphs 4, 5 and 6, relating to provisional arrangements or measures. Pending the establishment of such provisional arrangements or measures, the States concerned shall take measures in respect of vessels flying their flag in order that they not engage in fisheries which could undermine the stocks concerned.

PART IV
NON-MEMBERS AND NON-PARTICIPANTS

Article 17

**Non-members of organizations and non-participants
in arrangements**

1. A State which is not a member of a subregional or regional fisheries management organization or is not a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement, and which does not otherwise agree to apply the conservation and management measures established by such organization or arrangement, is not discharged from the obligation to cooperate, in accordance with the Convention and this Agreement, in the conservation and management of the relevant straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. Such State shall not authorize vessels flying its flag to engage in fishing operations for the straddling fish stocks or highly migratory fish stocks which are subject to the conservation and management measures established by such organization or arrangement.

3. States which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement shall, individually or jointly, request the fishing entities referred to in article 1, paragraph 3, which have fishing vessels in the relevant area to cooperate fully with such organization or arrangement in implementing the conservation and management measures it has established, with a view to having such measures applied de facto as extensively as possible to fishing activities in the relevant area. Such fishing entities shall enjoy benefits from participation in the fishery commensurate with their commitment to comply with conservation and management measures in respect of the stocks.

할 수 없으면, 본 조항의 제1항을 고려하여 잠정적 합의 또는 조치에 관한 제7조의 제4항, 제5항 및 제6항을 적용하여야 한다. 이러한 잠정적 합의 또는 조치가 수립될 때까지 관련 국가는 자국기 계양선박이 관련 자원을 훼손하는 조업에 참여하지 않도록 조치를 취하여야 한다.

제 4 장

비회원국 및 비참가국

제 17 조

지역기구의 비회원국 및 지역약정의 비참가국

1. 소지역적, 지역적 수산관리 기구의 회원국이 아니거나, 소지역적, 지역적 수산관리약정의 참가국이 아닌 국가와 이러한 기구나 약정이 설정한 보존관리조치를 적용하기로 동의하지 아니하는 국가도, 협약 및 본 협정에 따라 관련 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 협력해야 하는 의무에서 면제되지 아니한다.

2. 이러한 국가는 자국기 계양 선박이 지역기구 또는 약정이 설정한 보존관리조치의 적용 대상인 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 대한 조업활동에 참여하도록 허가하면 안 된다.

3. 지역기구 또는 약정이 설정한 보존관리조치가 해당 수역에서의 조업활동에 대하여 가능한한 광범위하게 사실상 적용되도록 하기 위하여, 소지역적, 지역적 수산관리 기구의 회원국 또는 소지역적, 지역적 수산관리약정의 참가국인 각국은, 제1조 제3항에 규정된 실체로서 관련수역에 조업선박을 가진 조업 실체에 대하여 이러한 기구 또는 약정이 설정한 보존관리조치를 이행함으로써 동 기구 또는 약정에 전적으로 협력하도록, 개별적으로 또는 공동으로 요구하여야 한다. 이러한 조업실체는 해당 자원에 대한 보존관리조치의 준수 약속에 상응하게 조업 참여를 통해 혜택을 받아야 한다.

4. States which are members of such organization or participants in such arrangement shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels flying the flags of States which are neither members of the organization nor participants in the arrangement and which are engaged in fishing operations for the relevant stocks. They shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter activities of such vessels which undermine the

effectiveness of subregional or regional conservation and management measures.

PART V
DUTIES OF THE FLAG STATE

Article 18
Duties of the flag State

1. A State whose vessels fish on the high seas shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with subregional and regional conservation and management measures and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.

2. A State shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing on the high seas only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under the Convention and this Agreement.

3. Measures to be taken by a State in respect of vessels flying its flag shall include:

(a) control of such vessels on the high seas by means of fishing licences, authorizations or permits, in accordance with any applicable procedures agreed at the subregional, regional or global level;

(b) establishment of regulations:

(i) to apply terms and conditions to the licence, authorization or permit sufficient to fulfil any subregional, regional or global obligations of the flag State;

(ii) to prohibit fishing on the high seas by vessels which are not duly licensed or authorized to fish, or fishing on the high seas by vessels otherwise than in

4. 지역기구의 회원국 또는 지역약정의 참가국인 각국은, 동 기구의 회원국도 아니며, 동 약정의 참가국도 아닌 국가의 국기를 게양하고 관련자원의 어획활동에 종사하는 어선의 활동에 관한 정보를 교환하여야 한다. 각국은 소지역적, 지역적 보존관리조

치의 유효성을 저해하는 이러한 선박의 활동을 저지하기 위해 본 협정과 국제법에 부합하는 조치를 취하여야 한다.

제 5 장 기국의 의무

제 18 조 기국의 의무

1. 자국선박이 공해상에서 조업하는 국가는 자국기 계양선박이 소지역적, 지역적 보존관리조치를 준수토록 하는데 필요한 조치 및 이러한 보존관리조치의 효과를 저해하는 여하한 활동에 참여하지 아니하도록 보장하는데 필요한 조치를 취해야 한다.

2. 기국은 협약 및 본 협정상 자국기 계양 선박에 관한 책임을 효과적으로 행사할 수 있는 경우에만 자국기 계양 선박이 공해조업에 참여할 수 있도록 허가한다.

3. 국가가 자국기 계양 선박에 대하여 취하는 조치는 다음 사항을 포함한다.

(a) 소지역적, 지역적 또는 세계적 차원에서 합의된 적용가능한 절차에 따라 어업 면허, 허가 및 인가를 통한 공해상 선박 통제

(b) 다음 사항에 대한 규정 제정

(i) 어업면허, 허가 또는 인가시 소지역적, 지역적, 세계적 차원의 기국의 의무를 완수하기에 충분한 조건의 부가

(ii) 정당한 면허 또는 허가를 받지 못한 선박의 공해조업 행위의 금지, 또는 어 accordance with the terms and conditions of a licence, authorization or permit;

(iii) to require vessels fishing on the high seas to carry the licence, authorization or permit on board at all times and to produce it on demand for

inspection by a duly authorized person; and

(iv) to ensure that vessels flying its flag do not conduct unauthorized fishing within areas under the national jurisdiction of other States;

(c) establishment of a national record of fishing vessels authorized to fish on the high seas and provision of access to the information contained in that record on request by directly interested States, taking into account any national laws of the flag State regarding the release of such information;

(d) requirements for marking of fishing vessels and fishing gear for identification in accordance with uniform and internationally recognizable vessel and gear marking systems, such as the Food and Agriculture Organization of the United Nations Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels;

(e) requirements for recording and timely reporting of vessel position, catch of target and non-target species, fishing effort and other relevant fisheries data in accordance with subregional, regional and global standards for collection of such data;

(f) requirements for verifying the catch of target and non-target species through such means as observer programmes, inspection schemes, unloading reports, supervision of transshipment and monitoring of landed catches and market statistics;

(g) monitoring, control and surveillance of such vessels, their fishing operations and related activities by, inter alia:

(i) the implementation of national inspection schemes and subregional and regional schemes for cooperation in enforcement pursuant to articles 21 and 22, including requirements for such vessels to permit access by duly authorized inspectors from other States;

(ii) the implementation of national observer programmes and subregional and regional observer programmes in which the flag State is a participant, including requirements for such vessels to permit access by observers from other States to carry out the functions agreed under the programmes; and

(iii) the development and implementation of vessel monitoring systems, 업면허, 허가 또는 인가시 부가된 조건을 따르지 아니하는 공해상 조업행위의 금지

(iii) 공해조업 선박이 면허, 허가 또는 인가증을 항상 소지하도록 요구하고 정당

하게 허가된 사람의 검색 요청시 이를 제시하도록 요구

(iv) 자국기 계양 선박이 타국의 국가관할수역 내에서 무허가 조업을 하지 아니하도록 보장

(c) 공해조업이 허가된 국가별 어선기록부 작성과, 직접적 이해 당사국의 요청시 기록부에 포함된 정보접근규정의 마련. 이 경우 이러한 정보의 공개에 관한 기국의 국내법을 고려

(d) FAO의 '어선 표시 및 증명에 관한 표준 명세서'와 같은 통일되고 국제적으로 식별 가능한 선박어구 표시제도에 따른, 어선 및 어구 식별 표시 요건

(e) 선박의 위치, 목표종 및 비목표종의 어획량, 어획노력량 및 기타 조업관련 자료의 소지역적, 지역적 및 세계적인 자료수집 기준에 따른 기록과 적시 보고요건

(f) 읍서버 프로그램, 검색제도, 하역보고, 전재감시, 양륙 어획물과 시장통계 감시와 같은 수단을 통한 목표종과 비목표종의 어획량 검증 요건

(g) 다음사항 등을 통하여 선박, 선박의 조업활동 및 관련 활동의 감시, 통제 및 감독

(i) 국별 검색제도 및 그러한 선박에 정당히 인가된 타국 검색관의 접근을 허락하도록 요구하는 것을 포함한 제21조와 제22조에 따른 소지역적, 지역적 단속협력 제도의 시행

(ii) 그러한 선박에 타국 읍서버가 접근하여 당해 계획에서 합의된 기능을 수행하도록 인가하기 위한 요건을 포함한 국별 읍서버 제도 및 기국이 참가하고 있는 소지역적, 지역적 읍서버 제도의 시행

(iii) 적절한 경우 국별 계획 및 관련 국가간에 소지역적, 지역적 또는 세계적으로

including, as appropriate, satellite transmitter systems, in accordance with any national programmes and those which have been subregionally, regionally or globally agreed among the States concerned;

(h) regulation of transshipment on the high seas to ensure that the effectiveness of conservation and management measures is not undermined; and

(i) regulation of fishing activities to ensure compliance with subregional, regional or global measures, including those aimed at minimizing catches of non-target species.

4. Where there is a subregionally, regionally or globally agreed system of monitoring, control and surveillance in effect, States shall ensure that the measures they impose on vessels flying their flag are compatible with that system.

PART VI

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Article 19

Compliance and enforcement by the flag State

1. A State shall ensure compliance by vessels flying its flag with subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, that State shall:

(a) enforce such measures irrespective of where violations occur;

(b) investigate immediately and fully any alleged violation of subregional or regional conservation and management measures, which may include the physical inspection of the vessels concerned, and report promptly to the State alleging the violation and the relevant subregional or regional organization or arrangement on the progress and outcome of the investigation;

(c) require any vessel flying its flag to give information to the investigating authority regarding vessel position, catches, fishing gear, fishing operations and related activities in the area of an alleged violation;

(d) if satisfied that sufficient evidence is available in respect of an alleged violation, refer the case to its authorities with a view to instituting proceedings without delay in accordance with its laws and, where appropriate, detain the vessel concerned; and

(e) ensure that, where it has been established, in accordance with its laws,
a

합의된 계획에 따른, 인공위성위치발신체제를 포함하는 선박 감시제도의 개발 및 시행

(h) 보존관리조치의 효과가 훼손되지 아니하도록 보장하기 위한 공해상의 전제에 관한 규정.

(i) 비목표종의 어획을 최소화하기 위한 조치를 포함하여, 소지역적, 지역적 또는 세계적 조치의 준수를 보장하기 위한 조업활동에 관한 규정

4. 소지역적, 지역적 또는 세계적으로 합의된 감시, 통제 및 감독 체제가 시행중인 경우, 각국은 자국기 게양 선박에 부과하는 제반 조치가 동 체제와 일관성이 있도록 해야 한다.

제 6 장

준수 및 집행

제 19 조

기국에 의한 준수 및 집행

1. 국가는 자국기 게양 선박이 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원을 위한 소지역적, 지역적 보존관리조치를 준수하도록 보장한다. 이를 위하여 기국은 다음과 같이 하여야 한다.

(a) 위반이 어디에서 발생하든 관계없이 이러한 조치를 집행한다.

(b) 소지역적, 지역적 보존관리조치의 위반혐의에 대해서는 관련 선박의 물리적 조사를 포함하여 즉각적이고 완전하게 조사해야 하며, 이러한 조사의 경과 및 결과에 대하여 위반혐의를 주장하는 국가 및 관련 소지역적, 지역적 기구 또는 약정에 즉각적으로 통보한다.

(c) 모든 자국기 게양선박에게 위반 혐의 수역 내에서의 선박 위치, 어획량, 어구, 어로행위 및 관련 활동에 관한 정보를 조사 당국에게 제출하도록 요구한다.

(d) 위반혐의에 대하여 충분한 증거가 확보 가능할 때는 자국법에 따라 소송절차를 지체없이 시작하도록 관계 당국에 동 사건을 회부하며, 적절한 경우 관련 선박을 억류

한다.

(e) 자국법에 따라 자국선박이 이러한 조치의 중대한 위반에 연루된 것이 확정된 경우 vessel has been involved in the commission of a serious violation of such measures, the vessel does not engage in fishing operations on the high seas until such time as all outstanding sanctions imposed by the flag State in respect of the violation have been complied with.

2. All investigations and judicial proceedings shall be carried out expeditiously. Sanctions applicable in respect of violations shall be adequate in severity to be effective in securing compliance and to discourage violations wherever they occur and shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Measures applicable in respect of masters and other officers of fishing vessels shall include provisions which may permit, inter alia, refusal, withdrawal or suspension of authorizations to serve as masters or officers on such vessels.

Article 20

International cooperation in enforcement

1. States shall cooperate, either directly or through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, to ensure compliance with and enforcement of subregional and regional conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

2. A flag State conducting an investigation of an alleged violation of conservation and management measures for straddling fish stocks or highly migratory fish stocks may request the assistance of any other State whose cooperation may be useful in the conduct of that investigation. All States shall endeavour to meet reasonable requests made by a flag State in connection with such investigations.

3. A flag State may undertake such investigations directly, in cooperation with other interested States or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement. Information on the progress and outcome of the investigations shall be provided to all States having an

interest in, or affected by, the alleged violation.

4. States shall assist each other in identifying vessels reported to have engaged in activities undermining the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures.

우에는, 동 위반과 관련 기국이 선박에 대해 취한 모든 주요 제재조치가 완수될 때까지 동 선박이 공해 조업에 종사하지 못하도록 보장한다.

2. 모든 조사 및 사법절차는 신속하게 집행되어야 한다. 위반과 관련 적용가능한 제재조치는 충분히 엄중하게 하여 준수를 확보하고 장소에 관계없이 위반을 억지하는데 효과적이어야 하며, 불법행위로부터 발생한 위반자의 이익을 박탈해야 한다. 어선의 선장 및 기타 사관에 대하여 적용 가능한 조치에는 이러한 선박의 선장 또는 사관으로서 근무하기 위한 허가를 거부, 취소 또는 정지 할 수 있는 규정을 포함하여야 한다.

제 20 조

집행에 관한 국제협력

1. 각국은 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원을 위한 소지역적, 지역적 보존 관리조치의 준수 및 집행을 확보하기 위하여 직접 또는 소지역적, 지역적 수산 관리기구 또는 약정을 통하여 협력하여야 한다.

2. 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원을 위한 보존관리조치와 위반 혐의에 대한 조사를 실시하는 기국은 동 조사를 실시하는데 도움이 되는 타국의 협조를 요청할 수 있다. 모든 국가는 이러한 조사와 관련하여 기국의 합리적인 요청에 부응하도록 노력하여야 한다.

3. 기국은 여타 이해 당사국과의 협력하에 직접적으로 또는 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여, 이러한 조사를 할 수 있다. 조사의 경과 및 결과에 관한 정보는 위반혐의에 대해 이해를 갖거나 영향을 받는 모든 국가에 제공되어야 한

다.

4. 각국은 소지역적, 지역적, 세계적 보존관리조치의 유효성을 저해하는 행위에 연루된 것으로 알려진 선박의 정체를 규명함에 있어 상호 지원해야 한다.

5. States shall, to the extent permitted by national laws and regulations, establish arrangements for making available to prosecuting authorities in other States evidence relating to alleged violations of such measures.

6. Where there are reasonable grounds for believing that a vessel on the high seas has been engaged in unauthorized fishing within an area under the jurisdiction of a coastal State, the flag State of that vessel, at the request of the coastal State concerned, shall immediately and fully investigate the matter. The flag State shall cooperate with the coastal State in taking appropriate enforcement action in such cases and may authorize the relevant authorities of the coastal State to board and inspect the vessel on the high seas. This paragraph is without prejudice to article 111 of the Convention.

7. States Parties which are members of a subregional or regional fisheries management organization or participants in a subregional or regional fisheries management arrangement may take action in accordance with international law, including through recourse to subregional or regional procedures established for this purpose, to deter vessels which have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures established by that organization or arrangement from fishing on the high seas in the subregion or region until such time as appropriate action is taken by the flag State.

Article 21

Subregional and regional cooperation in enforcement

1. In any high seas area covered by a subregional or regional fisheries management organization or arrangement, a State Party which is a member of such organization or a participant in such arrangement may, through its duly authorized inspectors, board and inspect, in accordance with paragraph 2,

fishing vessels flying the flag of another State Party to this Agreement, whether or not such State Party is also a member of the organization or a participant in the arrangement, for the purpose of ensuring compliance with conservation and management measures for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks established by that organization or arrangement.

5. 각국은 국내 법령의 허용 범위 내에서 보존관리조치 위반 혐의에 관한 증거를 타국의 검찰 당국이 이용할 수 있도록 하기 위한 약정을 체결해야 한다.

6. 공해상 선박이 어떤 연안국의 관할수역 내에서 무허가 조업에 가담 하였다고 믿을만한 합리적 근거가 있을 경우, 동 선박의 기국은 관련 연안국의 요청에 따라 동 사안을 즉시 그리고 완전하게 조사해야 한다. 기국은 이러한 경우에 적절한 집행조치를 취함에 있어서 연안국과 협력해야 하며, 또한 기국은 연안국의 관련 당국으로 하여금 공해상의 동 선박에 승선하여 검색할 수 있도록 허가할 수 있다. 본 조항은 협약 제 111조에 영향을 미치지 아니한다.

7. 소지역적, 지역적 수산관리기구의 회원국이거나 소지역적, 지역적 수산관리약정의 참가국인 당사국은, 해당기구나 약정에 의해 설정된 보존관리조치의 유효성을 저해하거나 또는 다른 방법으로 위반한 선박에 대하여, 기국이 적절한 조치를 취할때까지 해당 소지역 또는 지역의 공해상에서의 조업을 저지하기 위하여, 이러한 목적을 위하여 설립된 소지역적, 지역적 절차에 호소하는 것을 포함하여, 국제법에 따른 조치를 취할 수 있다.

제 21 조

집행에 관한 소지역적, 지역적 협력

1. 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정의 관할하에 있는 공해에서, 이러한 기구 또는 약정의 회원국 또는 참가국인 당사국은, 경계왕래성어류자원과 고도회유성어

류자원에 관하여 해당 지역기구 또는 약정이 설정한 보존관리조치의 준수를 보장하기 위하여, 본 협정의 여타 당사국 국기를 게양한 어선을 정당하게 인가된 검색관을 통하여 제2항에 따라 승선, 검색할 수 있다. 그 국가가 그 기구 또는 약정의 회원국 또는 참가국이 아니더라도 무방하다.

2. States shall establish, through subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, procedures for boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as procedures to implement other provisions of this article. Such procedures shall be consistent with this article and the basic procedures set out in article 22 and shall not discriminate against non-members of the organization or non-participants in the arrangement. Boarding and inspection as well as any subsequent enforcement action shall be conducted in accordance with such procedures. States shall give due publicity to procedures established pursuant to this paragraph.

3. If, within two years of the adoption of this Agreement, any organization or arrangement has not established such procedures, boarding and inspection pursuant to paragraph 1, as well as any subsequent enforcement action, shall, pending the establishment of such procedures, be conducted in accordance with this article and the basic procedures set out in article 22.

4. Prior to taking action under this article, inspecting States shall, either directly or through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, inform all States whose vessels fish on the high seas in the subregion or region of the form of identification issued to their duly authorized inspectors. The vessels used for boarding and inspection shall be clearly marked and identifiable as being on government service. At the time of becoming a Party to this Agreement, a State shall designate an appropriate authority to receive notifications pursuant to this article and shall give due publicity of such designation through the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

5. Where, following a boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has engaged in any activity contrary to the conservation and management measures referred to in paragraph 1, the inspecting State shall, where appropriate, secure evidence and shall promptly notify the flag State of

the alleged violation.

6. The flag State shall respond to the notification referred to in paragraph 5 within three working days of its receipt, or such other period as may be prescribed in procedures established in accordance with paragraph 2, and shall either:

2. 각국은 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여 본 조의 여타 조항을 이행하기 위한 절차뿐만 아니라 제 1항에 따른 승선, 검색절차를 마련하여야 한다. 이러한 절차는 본조 및 제22조에 규정된 기본절차와 부합하여야 하며, 지역기구의 비회원국 또는 지역약정의 비참가국에게 불리한 차별을 두어서는 아니된다. 승선, 검색 및 여하한 후속 집행조치도 이러한 절차에 따라 시행된다. 각국은 본 항에 따라 설정된 절차를 적절히 공표해야 한다.

3. 만약에 본 협정 채택이후 2년 이내에 어떠한 지역기구 또는 약정이 이러한 절차를 설정하지 못한 경우, 제 1항에 따른 승선, 검색 및 모든 후속 집행조치는, 이러한 절차가 마련될 때까지는, 본 조 및 제 22조에 규정된 기본절차에 따라 실시된다.

4. 본 조에 따라 조치를 취하기에 앞서, 검색국은 정당하게 인가된 자국의 검색관에게 발급된 증명서의 형태를 해당 소지역 또는 지역의 공해상에서 조업하는 모든 국가에게 직접 또는 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여 통보하여야 한다. 승선, 검색에 사용되는 선박은 정부업무에 종사하고 있음이 분명히 표시되고 식별가능해야 한다. 본 협정의 당사국이 될 때, 각국은 본조에 따른 통보를 받기 위한 적절한 당국을 지정해야 하며, 이러한 지정사실을 관련 소지역적, 지역적 수산 관리기구 또는 약정을 통하여 적절하게 공표해야 한다.

5. 승선과 검색이후 선박이 제1항에 규정된 보존관리조치에 반하는 활동에 가담하였다고 믿을만한 명백한 근거가 있을 경우, 검색국은 적절한 경우 증거를 확보하고 위반

협의를 기국에 즉시 통보하여야 한다.

6. 기국은 제5항에 규정된 검색국의 통보를 접수한 날로부터 근무일수로 3일 이내에 또는 제2항에 의거, 설정된 절차에서 정한 다른 기간 내에 회신하여야 하며, 다음 중 하나와 같이 하여야 한다.

(a) fulfil, without delay, its obligations under article 19 to investigate and, if evidence so warrants, take enforcement action with respect to the vessel, in which case it shall promptly inform the inspecting State of the results of the investigation and of any enforcement action taken; or

(b) authorize the inspecting State to investigate.

7. Where the flag State authorizes the inspecting State to investigate an alleged violation, the inspecting State shall, without delay, communicate the results of that investigation to the flag State. The flag State shall, if evidence so warrants, fulfil its obligations to take enforcement action with respect to the vessel. Alternatively, the flag State may authorize the inspecting State to take such enforcement action as the flag State may specify with respect to the vessel, consistent with the rights and obligations of the flag State under this Agreement.

8. Where, following boarding and inspection, there are clear grounds for believing that a vessel has committed a serious violation, and the flag State has either failed to respond or failed to take action as required under paragraphs 6 or 7, the inspectors may remain on board and secure evidence and may require the master to assist in further investigation including, where appropriate, by bringing the vessel without delay to the nearest appropriate port, or to such other port as may be specified in procedures established in accordance with paragraph 2. The inspecting State shall immediately inform the flag State of the name of the port to which the vessel is to proceed. The inspecting State and the flag State and, as appropriate, the port State shall take all necessary steps to ensure the well-being of the crew regardless of their nationality.

9. The inspecting State shall inform the flag State and the relevant

organization or the participants in the relevant arrangement of the results of any further investigation.

10. The inspecting State shall require its inspectors to observe generally accepted international regulations, procedures and practices relating to the safety of the vessel and the crew, minimize interference with fishing operations and, to the extent practicable, avoid action which would adversely affect the quality of the catch on board. The inspecting State shall ensure that boarding and inspection is not conducted in a manner that would constitute harassment of any fishing vessel.

(a) 조사하고 증거가 명백한 경우에 해당 선박에 대하여 집행조치를 취함으로써 제 19조에 규정된 의무를 완수한다. 이 경우 조사결과 및 이에 따른 집행조치를 검색국에게 즉시 통보한다. 또는

(b) 검색국으로 하여금 조사하도록 허가한다.

7. 기국이 검색국으로 하여금 혐의를 조사하도록 허가한 경우, 검색국은 조사 결과를 기국에 지체없이 통보하여야 한다. 기국은, 증거가 명백한 경우, 해당 선박에 대한 집행조치를 취할 의무를 완수하여야 한다. 또는 대안으로서 기국은 본 협정상의 기국의 권리와 의무에 부합하게, 해당선박과 관련하여 기국이 구체적으로 명시한 집행조치를 검색국이 취하도록 허가할 수 있다.

8. 승선과 검색 이후, 선박이 중대한 위반을 하였다고 믿을 만한 명백한 근거가 있고, 기국이 제6항 또는 제 7항에 규정된 바대로 회신하지 않거나 조치를 취하지 않았을 경우, 검색국은 선박에 계속 승선하여 증거를 확보하여, 적절한 경우 관련선박을 가장 가까운 적절한 항구 또는 제2항에 따라 설정된 절차에서 구체적으로 정한 여타 항구에 지체없이 예인하는 것을 포함하여, 선장에게 추가조사를 실시하는데 도와주도록 요청할 수 있다. 검색국은 선박이 입항 예정인 항구명을 기국에 즉시 통보하여야 한다. 검색국, 기국 및 적절한 경우 항구국은 선원의 국적에 관계없이 이들의 안전을 보장하기 위한 모든 필요한 조치를 취하여야 한다.

9. 검색국은 모든 추가조사 결과를 기국 및 관련 기구 또는 관련약정의 참가국들에게 통보하여야 한다.

10. 검색국은 자국의 검색관이 국제적 규정 및 선박과 선원의 안전에 관해 일반적으로 인정된 국제적 규정과 절차 및 관행을 준수하고, 조업활동에 대한 방해를 최소화하며, 가능한 범위내에서 선적 어획물의 품질에 부정적 영향을 미치는 활동을 회피하도록 요구하여야 한다. 검색국은 승선, 검색이 조업선박에 대한 학대가 되는 방식으로 이루어지지 않도록 보장하여야 한다.

11. For the purposes of this article, a serious violation means:

(a) fishing without a valid licence, authorization or permit issued by the flag State in accordance with article 18, paragraph 3 (a);

(b) failing to maintain accurate records of catch and catch-related data, as required by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, or serious misreporting of catch, contrary to the catch reporting requirements of such organization or arrangement;

(c) fishing in a closed area, fishing during a closed season or fishing without, or after attainment of, a quota established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement;

(d) directed fishing for a stock which is subject to a moratorium or for which fishing is prohibited;

(e) using prohibited fishing gear;

(f) falsifying or concealing the markings, identity or registration of a fishing vessel;

(g) concealing, tampering with or disposing of evidence relating to an investigation;

(h) multiple violations which together constitute a serious disregard of conservation and management measures; or

(i) such other violations as may be specified in procedures established by the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement.

12. Notwithstanding the other provisions of this article, the flag State may, at any time, take action to fulfil its obligations under article 19 with respect to an alleged violation. Where the vessel is under the direction of the inspecting State, the inspecting State shall, at the request of the flag State, release the vessel to the flag State along with full information on the progress and outcome of its investigation.

13. This article is without prejudice to the right of the flag State to take any measures, including proceedings to impose penalties, according to its laws.

14. This article applies mutatis mutandis to boarding and inspection by a State Party which is a member of a subregional or regional fisheries management

11. 본 조의 목적상 중대한 위반이라 함은 다음사항을 의미한다.

(a) 제 18조 제3(a)항에 따라 기국이 발급한 유효한 면허, 허가 또는 인가없이 조업하는 것

(b) 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 요구하는 어획량 및 어획량 관련 세부 기록 미유지, 또는 이러한 지역기구 또는 약정의 어획량 보고 요건에 반하는 중대한 어획량 허위보고

(c) 폐쇄수역에서의 조업, 금어기중의 조업, 또는 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정에 의해 설정된 쿼타 없이 또는 쿼타를 초과하는 조업

(d) 조업유예하에 있거나 조업이 금지된 자원에 대한 직접 조업

(e) 금지된 어구의 사용

(f) 어선의 표시, 정체, 등록의 위조 또는 은폐

(g) 조사와 관련된 증거의 은폐, 훼손 또는 제거

(h) 보존관리조치의 중대한 무시에 해당하는 중복지 위반

(i) 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정에 의해 설정된 절차에서 명시한 기타 위반사항

12. 본 조의 여타 규정에도 불구하고, 기국은 언제든지 위반혐의와 관련 제19조상의 의무를 완수하기 위한 조치를 취할 수 있다. 선박이 검색국의 통제하에 있는 경우, 검색국은 기국의 요청시 조사 경과 및 결과에 대한 모든 정보와 함께 해당선박을 기국에 인계하여야 한다.

13. 본 조는 기국이 국내법에 따라 벌칙 부과를 포함한 어떠한 조치도 취할 수 있는 기국의 권리에 영향을 미치지 아니한다.

14. 본 조는 소지역적, 지역적 어업관리기구의 회원국 또는 소지역적, 지역적 수산 관리 약정의 참가국에 의한 승선 및 검색과, 본 협정의 다른 당사국 국기를 게양한 어선 organization or a participant in a subregional or regional fisheries management arrangement and which has clear grounds for believing that a fishing vessel flying the flag of another State Party has engaged in any activity contrary to relevant conservation and management measures referred to in paragraph 1 in the high seas area covered by such organization or arrangement, and such vessel has subsequently, during the same fishing trip, entered into an area under the national jurisdiction of the inspecting State.

15. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement has established an alternative mechanism which effectively discharges the obligation under this Agreement of its members or participants to ensure compliance with the conservation and management measures established by the organization or arrangement, members of such organization or participants in such arrangement may agree to limit the application of paragraph 1 as between themselves in respect of the conservation and management measures which have been established in the relevant high seas area.

16. Action taken by States other than the flag State in respect of vessels having engaged in activities contrary to subregional or regional conservation and management measures shall be proportionate to the seriousness of the violation.

17. Where there are reasonable grounds for suspecting that a fishing vessel on the high seas is without nationality, a State may board and inspect the vessel. Where evidence so warrants, the State may take such action as may be appropriate in accordance with international law.

18. States shall be liable for damage or loss attributable to them arising from action taken pursuant to this article when such action is unlawful or exceeds that reasonably required in the light of available information to implement the provisions of this article.

Article 22

Basic procedures for boarding and inspection pursuant to article 21

1. The inspecting State shall ensure that its duly authorized inspectors:
이 그러한 기구나 약정이 적용되는 공해에서 제 1항에 규정된 관련 보존관리조치에 반하는 활동에 가담하였다고 믿을 만한 명백한 근거를 가진 국가가, 동 선박이 동일한 어로항해 도중 검색국의 국가관할수역에 들어간 경우 승선 및 검색에 적용된다.

15. 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 기구 또는 약정이 설정한 보존관리 조치의 준수를 보장하기 위하여, 그 회원국 또는 참가국이 본 협정상 의무를 효과적으로 이행하기 위한 별도의 체제를 설정할 경우, 이러한 기구나 약정의 회원국 또는 참가국은 관련 공해수역상에 설정된 보존관리조치에 관하여 해당국들 사이에 제1항의 적용을 제한하는데 합의할 수 있다.

16. 소지역적, 지역적 보존관리조치에 반하는 활동에 참여한 선박에 대하여 기국이 외에 국가가 취하는 조치는 위반의 정도에 비례해야 한다.

17. 공해상에서 조업하는 선박이 무국적이라고 의심할만한 합리적 근거가 있을 경

우, 어느 국가도 동 선박에 승선하여 검색할 수 있다. 증거가 명백한 경우, 검색국은 국제법에 따라 적절한 조치를 취할 수 있다.

18. 본조의 각 규정을 이행하기 위하여 본 조에 따라 취한 조치가 위법이거나 이용 가능한 정보에 비추어 합리적인 수준을 초과하는 경우, 각국은 해당 조치로부터 발생한, 자국에 귀속되는 손상 또는 손실에 대하여 책임을 진다.

제 22 조

제21조에 따른 승선검색을 위한 기본 절차

1. 검색국은 정당하게 허가된 자국의 검색관이 다음과 같이 하도록 보장하여야 한다.

(a) present credentials to the master of the vessel and produce a copy of the text of the relevant conservation and management measures or rules and regulations in force in the high seas area in question pursuant to those measures;

(b) initiate notice to the flag State at the time of the boarding and inspection;

(c) do not interfere with the master's ability to communicate with the authorities of the flag State during the boarding and inspection;

(d) provide a copy of a report on the boarding and inspection to the master and to the authorities of the flag State, noting therein any objection or statement which the master wishes to have included in the report;

(e) promptly leave the vessel following completion of the inspection if they find no evidence of a serious violation; and

(f) avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of the inspectors and where the inspectors are obstructed in the execution of their duties. The degree of force used shall not exceed that reasonably required in the circumstances.

2. The duly authorized inspectors of an inspecting State shall have the authority to inspect the vessel, its licence, gear, equipment, records, facilities, fish and fish products and any relevant documents necessary to verify compliance with the relevant conservation and management measures.

3. The flag State shall ensure that vessel masters:

- (a) accept and facilitate prompt and safe boarding by the inspectors;
- (b) cooperate with and assist in the inspection of the vessel conducted pursuant to these procedures;
- (c) do not obstruct, intimidate or interfere with the inspectors in the performance of their duties;
- (d) allow the inspectors to communicate with the authorities of the flag State and the inspecting State during the boarding and inspection;
- (e) provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to the inspectors; and
- (f) facilitate safe disembarkation by the inspectors.

4. In the event that the master of a vessel refuses to accept boarding and

- (a) 선장에게 신분증을 제시하고, 해당 공해상에서 시행중인 관련 보존관리조치 또는 규칙 및 규정의 텍스트 사본을 제시한다.
- (b) 승선검색 시점에 기국에 대하여 통보를 개시한다.
- (c) 승선검색도중 선장과 기국 당국간의 교신능력을 방해하지 아니한다.
- (d) 승선검색에 대한 보고서 사본을 선장 및 기국의 당국에 제공하되, 동 보고서에 선장이 포함시키기 희망하는 어떠한 반대의견 또는 진술을 기록한다.
- (e) 중대한 위반의 증거를 발견치 못할 경우, 검색 종료 직후 즉시 하선한다.
- (f) 검색관의 신변안전을 보장하기 위하여 필요한 경우 필요한 정도까지, 또한 검색관의 임무수행이 방해 당하는 경우를 제외하고는 무력 사용을 피한다. 무력 사용의 정도는 해당상황에서 합리적으로 요구되는 수준을 초과하지 못한다.

2. 검색국이 정당하게 인가한 검색관은 해당 선박, 선박의 면허증, 어구, 장비, 기록, 시설물, 어류와 어류제품 및 관련 보존관리조치의 준수 여부를 확인하는데 필요한 모든관련 문서를 검색할 권한을 가진다.

3 . 기국은 선장이 다음 사항을 행하도록 보장하여야 한다.

- (a) 검색관의 즉각적이고 안전한 승선을 수락하고 편의를 제공한다.
- (b) 본 절차에 따라 수행되는 선박검색에 협조하고 지원한다.
- (c) 검색관의 임무수행을 저지하거나 위협 또는 간섭하지 아니한다.
- (d) 승선검색 도중 검색관이 기국 및 검색국의 당국과 교신하도록 허용한다.
- (e) 검색관에게 적절한 경우 음식과 숙박을 포함한 합리적인 편의를 제공한다.
- (f) 검색관의 안전한 하선을 위한 편의를 제공한다.

4. 선장이 본조 및 제21조에 따른 승선 및 검색을 거부하는 경우, 기국은 일반적으로 승인된 해상안전에 관한 국제규정, 절차 및 관행에 따라 승선검색의 연기가 필요한 상

inspection in accordance with this article and article 21, the flag State shall, except in circumstances where, in accordance with generally accepted international regulations, procedures and practices relating to safety at sea, it is necessary to delay the boarding and inspection, direct the master of the vessel to submit immediately to boarding and inspection and, if the master does not comply with such direction, shall suspend the vessel's authorization to fish and order the vessel to return immediately to port. The flag State shall advise the inspecting State of the action it has taken when the circumstances referred to in this paragraph arise.

Article 23

Measures taken by a port State

1. A port State has the right and the duty to take measures, in accordance with international law, to promote the effectiveness of subregional, regional

and global conservation and management measures. When taking such measures a port State shall not discriminate in form or in fact against the vessels of any State.

2. A port State may, inter alia, inspect documents, fishing gear and catch on board fishing vessels, when such vessels are voluntarily in its ports or at its offshore terminals.

3. States may adopt regulations empowering the relevant national authorities to prohibit landings and transshipments where it has been established that the catch has been taken in a manner which undermines the effectiveness of subregional, regional or global conservation and management measures on the high seas.

4. Nothing in this article affects the exercise by States of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

PART VII

REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES

Article 24

Recognition of the special requirements of developing States

1. States shall give full recognition to the special requirements of developing

황을 제외하고, 선장에게 승선검색을 즉시 수용토록 지시하여야 하며, 이러한 지시에 선장이 따르지 아니할 때는 해당선박의 조업허가를 정지하고 항구로 즉각적인 귀항을 명령하여야 한다. 기국은, 본 항에서 규정된 상황이 발생할 때, 기국이 취한 조치에 관하여 검색국에게 알려주어야 한다.

제 23 조

항구국이 취하는 조치

1. 항구국은 소지역적, 지역적, 세계적 보존관리조치의 효율성을 증진하기 위하여 국제법에 따라 조치를 취할 권리와 의무를 갖는다. 이러한 조치를 취할 때 항구국은 어느 국가의 선박에 대해서도 형식상 또는 사실상 불리한 차별을 하여서는 아니된다.

2. 항구국은 어선이 자발적으로 자국의 항구 또는 근해 정박지에 들어온 경우, 문서, 조업어선의 어구와 어획물을 검색 할 수 있다.

3. 각국은 어획물이 공해상의 소지역적, 지역적 또는 세계적 보존관리조치의 효율성을 저해하는 방법으로 어획되었음이 입증된 경우, 양륙 및 전채를 금지하도록 관련 국내 당국에 권한을 부여하는 규정을 채택할 수 있다.

4. 본조의 어떠한 내용도 각국이 국제법에 따라 자국 영토내의 항구에 대해 그 주권을 행사하는 것에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 장 개발도상국의 요구

제 24 조 개발도상국의 특별요구 인정

1. 각국은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리 및 이러한 자

States in relation to conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and development of fisheries for such stocks. To this end, States shall, either directly or through the United Nations Development Programme, the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other specialized agencies, the Global Environment Facility, the Commission on Sustainable Development and other appropriate international and regional organizations and bodies, provide assistance to developing States.

2. In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for straddling fish stocks and highly

migratory fish stocks, States shall take into account the special requirements of developing States, in particular:

(a) the vulnerability of developing States which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or parts thereof;

(b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fishworkers, as well as indigenous people in developing States, particularly small island developing States; and

(c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto developing States.

Article 25

Forms of cooperation with developing States

1. States shall cooperate, either directly or through subregional, regional or global organizations:

(a) to enhance the ability of developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to conserve and manage straddling fish stocks and highly migratory fish stocks and to develop their own fisheries for such stocks;

(b) to assist developing States, in particular the least-developed among them and small island developing States, to enable them to participate in high seas fisheries for such stocks, including facilitating access to such fisheries subject to articles 5 and 11; and

원에 대한 어업의 개발과 관련하여 개발도상국의 특별한 요구를 완전히 인정한다. 이를 위하여 각국은 직접적으로 또는 유엔개발계획, 유엔 식량농업기구와 기타 전문기구, 지구환경기금, 지속개발위원회 및 기타 적절한 국제적, 지역적 기구나 단체를 통하여 개발도상국에 원조를 제공해야 한다.

2. 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존관리조치 설정을 위한 협력의무를 이행함에 있어, 각국은 개발도상국의 특별한 필요를 고려하여야 한다. 특히 다음

사항을 고려한다.

(a) 국민 또는 그 일부의 영양적 필요 충족을 포함하여 해양생물자원의 이용에 의존하는 개발도상국의 취약성

(b) 개발도상국, 특히 소도서 개발도상국의 토착원주민 뿐만 아니라 생계어민, 소규모어민, 전래어민 및 부녀자 어민의 어업에 부정적 영향을 방지하고 이들의 이러한 어업 참여를 보장할 필요성

(c) 보존관리조치가 직간접적으로 개발도상국에게 보존조치에 따른 불합리한 부담을 전가하는 결과를 낳지 아니하도록 할 필요성

제 25 조

개발도상국과의 협력형태

1. 각국은 직접 또는 소지역적, 지역적 또는 세계적 기구를 통하여 다음사항에 협력하여야 한다.

(a) 개발도상국, 특히 최저개발국 및 소도서 개발도상국의 경계왕래성어류자원과 고도회유성어류자원에 대한 보존관리 능력과, 이러한 자원에 대한 개도국 고유의 어업발전 능력 향상

(b) 개발도상국, 특히 최저개발국 및 소도서 개발도상국이 제5조 및 제11조의 규정에 따라 그러한 어류자원에 대한 조업 참여 지원을 포함, 이러한 자원에 대한 공해상 조업 참여가 가능토록 지원

(c) to facilitate the participation of developing States in subregional and regional fisheries management organizations and arrangements.

2. Cooperation with developing States for the purposes set out in this article shall include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services.

3. Such assistance shall, inter alia, be directed specifically towards:

(a) improved conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;

(b) stock assessment and scientific research; and

(c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

Article 26

Special assistance in the implementation of this Agreement

1. States shall cooperate to establish special funds to assist developing States in the implementation of this Agreement, including assisting developing States to meet the costs involved in any proceedings for the settlement of disputes to which they may be parties.

2. States and international organizations should assist developing States in establishing new subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or in strengthening existing organizations or arrangements, for the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks.

PART VIII

PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 27

(c) 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정에 개발도상국의 참여 지원

2. 본 조에 규정된 목적을 위한 개발도상국과의 협력에는 재정지원, 인적자원개발 관련 지원, 기술지원, 합작투자 약정을 포함하는 기술이전, 자문상담지원 등이 포함된다.

3. 이러한 지원은 구체적으로 다음 사항을 목표로 이루어져야 한다.

(a) 어업자료 및 관련정보의 수집, 보고, 확인, 교환 및 분석을 통한 경계왕래성 어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리 개선

(b) 자원평가와 과학적 조사

(c) 지역적 차원의 훈련 및 능력 배양과, 국가별, 지역별 읍서버 계획의 개발과 재정지원 및 기술과 장비의 이용을 포함하는 감시, 통제, 감독, 준수 및 집행

제 26 조

본 협정 이행에 관한 특별지원

1. 각국은 개발도상국이 당사자인 된 분쟁의 해결을 위한 소송에 소요되는 비용을 충당하도록 개발도상국을 지원하는 것을 포함하여, 본 협정의 이행에 있어 개발도상국을 지원하기 위한 특별기금의 설립에 협력하여야 한다.

2. 각국 및 국제기구는 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리를 위하여 새로운 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 설립하거나 기존의 기구 또는 약정을 강화함에 있어 개발도상국을 지원하여야 한다.

제 8 장

분쟁의 평화적 해결

제 27 조

Obligation to settle disputes by peaceful means

States have the obligation to settle their disputes by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

Article 28 Prevention of disputes

States shall cooperate in order to prevent disputes. To this end, States shall agree on efficient and expeditious decision-making procedures within subregional and regional fisheries management organizations and arrangements and shall strengthen existing decision-making procedures as necessary.

Article 29 Disputes of a technical nature

Where a dispute concerns a matter of a technical nature, the States concerned may refer the dispute to an ad hoc expert panel established by them. The panel shall confer with the States concerned and shall endeavour to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

Article 30 Procedures for the settlement of disputes

1. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part V of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of this Agreement, whether or not they are also Parties to the Convention.

2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the Convention apply *mutatis mutandis* to any dispute between States Parties to this Agreement concerning the interpretation or application of a subregional, regional or global fisheries agreement relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks to which they are parties, including any dispute concerning the conservation and management of such stocks, whether or not they are also Parties to the Convention.

평화적 수단에 의한 분쟁해결 의무

각국은 그들의 분쟁을 교섭, 심사, 중개, 조정, 중재, 사법적 해결, 지역기구 또는

약정에의 부탁 또는 기타 당사국들이 선택한 평화적 수단을 통하여 해결할 의무를 진다.

제 28 조 분쟁의 방지

각국은 분쟁을 방지하기 위하여 협력하여야 한다. 이를 위해 각국은 소지역적, 지역적 수산관리기구 및 약정 내에서 효과적이고 신속한 의사결정 절차에 합의하여야 하며, 필요시 기존의 의사결정 절차를 강화하여야 한다.

제 29 조 기술적 성격의 분쟁

분쟁이 기술적 성격의 사안에 관한 것인 경우, 관련 국가는 자기들이 설립한 임시전문가위원회에 동 분쟁을 회부할 수 있다. 동 위원회는 관련 국가와 협의하여야 하고, 분쟁해결을 위한 강제적인 절차에 호소하는 일이 없이 동 분쟁을 신속히 해결하도록 노력하여야 한다.

제 30 조 분쟁해결 절차

1. 협약 제15장에 규정된 분쟁해결에 관한 규정은, 그들이 협약당사국이든 아니든, 본 협정의 해석 또는 적용에 관한 본 협정 당사국간의 모든 분쟁에 준용한다.

2. 협약 제15장에 규정된 분쟁해결에 관한 규정은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 관한 여하한 분쟁을 포함하여, 그들이 당사국인 이러한 자원에 관한 소지역적, 지역적 또는 세계적 수산관리협정의 해석 또는 적용에 관하여 본 협정의 당사국인 국가간의 분쟁에도 준용한다. 이때 분쟁당사국이 협약의 당사국이 아니라도 무방하다.

3. Any procedure accepted by a State Party to this Agreement and the Convention pursuant to article 287 of the Convention shall apply to the

settlement of disputes under this Part, unless that State Party, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, has accepted another procedure pursuant to article 287 for the settlement of disputes under this Part.

4. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, or at any time thereafter, shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in article 287, paragraph 1, of the Convention for the settlement of disputes under this Part. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is a party which is not covered by a declaration in force. For the purposes of conciliation and arbitration in accordance with Annexes V, VII and VIII to the Convention, such State shall be entitled to nominate conciliators, arbitrators and experts to be included in the lists referred to in Annex V, article 2, Annex VII, article 2, and Annex VIII, article 2, for the settlement of disputes under this Part.

5. Any court or tribunal to which a dispute has been submitted under this Part shall apply the relevant provisions of the Convention, of this Agreement and of any relevant subregional, regional or global fisheries agreement, as well as generally accepted standards for the conservation and management of living marine resources and other rules of international law not incompatible with the Convention, with a view to ensuring the conservation of the straddling fish stocks and highly migratory fish stocks concerned.

Article 31

Provisional measures

1. Pending the settlement of a dispute in accordance with this Part, the parties to the dispute shall make every effort to enter into provisional arrangements of a practical nature.

2. Without prejudice to article 290 of the Convention, the court or tribunal to which the dispute has been submitted under this Part may prescribe any provisional measures which it considers appropriate under the circumstances to preserve the

3. 본 협정과 협약의 당사국이 협약 제287조에 따라 수락한 분쟁해결 절차는 본장에 따른 분쟁해결에 적용된다. 다만, 해당 당사국이 본 협정에 서명, 비준 가입할 때 또는 그 후 어느 때든지 본 장에 따른 분쟁해결을 위해 제 287조에 따라 다른 절차를 수락했을 때는 그러하지 아니하다.

4. 본 협정의 당사국이지만 협약의 당사국이 아닌 국가는, 본 협정에 대하여 서명, 비준 또는 가입할 때 또는 그 이후 어느 때든지, 본 장에 따른 분쟁해결을 위하여 협약 제287조 제1항에 규정된 수단중 하나 이상을 서면 선언의 방법에 의해 선택할 자유를 가진다. 제287조는 이러한 선언에도 적용되며, 이러한 국가가 당사자인 분쟁에도 비록 동 분쟁이 효력발생중에 있는 선언에 포함되지 않을지라도 적용된다. 협약의 제5부속서, 제7부속서 및 제8부속서에 따른 조정과 중재를 위하여, 상기 국가는 본 장에 따른 분쟁해결을 위하여 제 5부속서의 제2조, 제7부속서의 제2조 및 제8부속서 제2조에 규정된 목록에 포함된 조정자, 중재자 및 전문가를 지명할 권한을 가진다.

5. 본 장에 의해 분쟁이 회부된 법원 또는 중재재판소는, 관련 경계왕래성어류자원 및 고도 회유성어류자원의 보존을 확보하기 위하여 협약, 본 협정, 관련 소지역적, 지역적 또는 세계적 수산관리협정의 관련 조항과 해양생물자원의 보존과 관리를 위하여 일반적으로 인정된 기준 및 협약과 모순되지 아니하는 기타 국제법 규정을 적용하여야 한다.

제 31 조

잠정조치

1. 본 장에 따라 분쟁이 해결될 때까지, 분쟁당사국은 실질적인 잠정합의를 이룰 수 있도록 모든 노력을 다해야 한다.

2. 협약 제 290조에 영향을 미치지 아니하는 범위 내에서, 본 장에 의해 분쟁이 회부된 법원 또는 중재재판소는, 그 상황에서 각 분쟁당사국의 권리를 보전하거나 문제

어

respective rights of the parties to the dispute or to prevent damage to the stocks in question, as well as in the circumstances referred to in article 7, paragraph 5, and article 16, paragraph 2.

3. A State Party to this Agreement which is not a Party to the Convention may declare that, notwithstanding article 290, paragraph 5, of the Convention, the International Tribunal for the Law of the Sea shall not be entitled to prescribe, modify or revoke provisional measures without the agreement of such State.

Article 32

Limitations on applicability of procedures for the settlement of disputes

Article 297, paragraph 3, of the Convention applies also to this Agreement.

PART IX

NON-PARTIES TO THIS AGREEMENT

Article 33

Non-parties to this Agreement

1. States Parties shall encourage non-parties to this Agreement to become parties thereto and to adopt laws and regulations consistent with its provisions.

2. States Parties shall take measures consistent with this Agreement and international law to deter the activities of vessels flying the flag of non-parties which undermine the effective implementation of this Agreement.

PART X

GOOD FAITH AND ABUSE OF RIGHTS

Article 34

Good faith and abuse of rights

States Parties shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Agreement and shall exercise the rights recognized in this Agreement in a manner

즉의 피해를 예방하는데 적절한 것으로 생각되는 잠정조치 및 제7조 제5항 및 제16조 제2항에 규정된 상황에 적절한 잠정조치를 취할 수 있다.

3. 협약의 당사국은 아니나 본 협정의 당사국인 국가는, 협약 제 290조 제5항의 규정에도 불구하고, 국제해양법재판소가 자국의 동의 없이 잠정조치를 명령, 수정 또는 취소할 권한이 없다는 것을 선언할 수 있다.

제 32 조

분쟁해결 절차의 적용 제한

협약 제 297조 제3항은 본 협약에 대하여도 적용된다.

제 9 장

본 협정의 비당사국

제 33 조

본 협정의 비당사국

1. 각 당사국은 본 협정의 비당사국으로 하여금 본 협정의 당사국이 되고 본 협정 규정에 일치하는 법령을 채택하도록 독려하여야 한다.

2. 각 당사국은 본 협정의 효율적 이행을 저해하는 비당사국의 국기를 게양한 선박의 활동을 저지하기 위하여 본 협정 및 국제법에 일치하는 조치를 취해야 한다.

제 10 장

선의와 권리남용

제 34 조
선의와 권리남용

각 당사국은 본 협정상의 의무를 선의로써 완수해야 하며, 본 협정에서 인정된 권리 which would not constitute an abuse of right.

Part XI
RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Article 35
Responsibility and liability

States Parties are liable in accordance with international law for damage or loss attributable to them in regard to this Agreement.

PART XII
REVIEW CONFERENCE

Article 36
Review conference

1. Four years after the date of entry into force of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall convene a conference with a view to assessing the effectiveness of this Agreement in securing the conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. The Secretary-General shall invite to the conference all States Parties and those States and entities which are entitled to become parties to this Agreement as well as those intergovernmental and non-governmental organizations entitled to participate as observers.

2. The conference shall review and assess the adequacy of the provisions of this Agreement and, if necessary, propose means of strengthening the substance and methods of implementation of those provisions in order better to address any continuing problems in the conservation and management of straddling fish stocks

and highly migratory fish stocks.

**PART XIII
FINAL PROVISIONS**

Article 37

행사가 권리남용이 되지 않도록 행사하여야 한다.

**제 11 장
책임과 배상**

**제 35 조
책임과 배상**

각 당사국은 본 협정과 관련하여 국제법에 따라 자국에 귀속되는 손상 또는 손실에 대해 책임을 진다.

**제 12 장
검토회의**

**제 36 조
검토회의**

1. 본 협정의 발효일자부터 4년 후, 유엔 사무총장은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리 확보에 있어, 본 협정의 유효성을 평가하기 위한 회의를 소집하여야 한다. 사무총장은 모든 당사국, 본 협정의 당사국 자격이 있는 국가와 실체, 옵서버로서 참가자격이 있는 정부간 기구와 비정부간 기구를 동회의에 초청해야 한다.

2. 동 회의는 본 협정의 적합성을 검토하고 평가하여야 하며, 필요한 경우에는 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 있어서 계속되는 문제점을 보다 잘 해결하기 위하여 이러한 규정의 이행에 관한 실질내용 및 방법을 강화하는 수단

을 제안하여야 한다.

제 13 장

종결조항

제 37 조

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b), and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twelve months from the fourth of December 1995.

Article 38

Ratification

This Agreement is subject to ratification by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 39

Accession

This Agreement shall remain open for accession by States and the other entities referred to in article 1, paragraph 2(b). The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession.

2. For each State or entity which ratifies the Agreement or accedes thereto after the deposit of the thirtieth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 41 Provisional application

1. This Agreement shall be applied provisionally by a State or entity which consents to its provisional application by so notifying the depositary in writing. Such provisional application shall become effective from the date of receipt of the notification.

서 명

본 협정은 제1조 제2(b)항에 규정된 모든 국가 및 여타 실체에 의한 서명을 위하여 개방되며, 1995년 12월 4일부터 12개월간 유엔본부에서 서명을 위하여 개방된다.

제 38 조

비 준

본 협정은 제 1조 제2(b)항에 규정된 각국 및 여타 실체에 의하여 비준을 받는다. 비준서는 유엔 사무총장에게 기탁된다.

제 39 조

가 입

본 협정은 제1조 제2(b)항에 규정된 각국 및 여타 실체에 의한 가입에 개방된다. 가입서는 유엔 사무총장에게 기탁된다.

제 40 조

발 효

1. 본 협정은 30번째 비준서 또는 가입서가 기탁된 날로부터 30일 후에 발효된다.
2. 30번째 비준서 또는 가입서가 기탁된 이후에 본 협정을 비준하거나 가입하는 국가 및 실체에 대하여는, 본 협정은 동 국가의 비준서나 가입서 기탁후 30일째 되는 날 발효한다.

제 41 조

잠정적용

1. 본 협정은 수탁자에게 잠정적용에 동의한다고 서면통보한 국가 및 실체에 대하여 잠정적으로 적용된다. 이러한 잠정적용은 서면통보를 접수한 날로부터 유효하다.

2. Provisional application by a State or entity shall terminate upon the entry into force of this Agreement for that State or entity or upon notification by that State or entity to the depositary in writing of its intention to terminate provisional application.

Article 42

Reservations and exceptions

No reservations or exceptions may be made to this Agreement.

Article 43

Declarations and statements

Article 42 does not preclude a State or entity, when signing, ratifying or acceding to this Agreement, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of this Agreement, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Agreement in their application to that State or entity.

Article 44

Relation to other agreements

1. This Agreement shall not alter the rights and obligations of States Parties which arise from other agreements compatible with this Agreement and which do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the

performance of their obligations under this Agreement.

2. Two or more States Parties may conclude agreements modifying or suspending the operation of provisions of this Agreement, applicable solely to the relations between them, provided that such agreements do not relate to a provision derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of this Agreement, and provided further that such agreements shall not affect the application of the basic principles embodied herein, and that the

2. 잠정적용은 잠정적용을 하고 있는 국가 또는 실체에 대하여 본 협정이 발효되거나 또는 잠정적용을 하고 있는 국가 또는 실체가 잠정적용을 종료시키고자 하는 의사를 서면으로 수탁자에게 통보함으로써 종료한다.

제 42 조 유보 및 예외

본 협정에 대한 유보 또는 예외 설정은 허용되지 아니한다.

제 43 조 선언 및 성명

제42조는 국가 또는 실체가 본 협정에 서명, 비준, 또는 가입할 때 자국의 국내법령과 본 협정 규정과의 조화를 목적으로 선언이나 성명을 행하는 것을 금지하지 아니한다. 다만, 선언 또는 성명이 해당국가 또는 실체에 대한 본 협정의 규정의 적용에 있어 협정규정의 법적효과를 배제하거나 변경시키려고 의도하여서는 아니된다.

제 44 조 여타 협정과의 관계

1. 본 협정은, 본 협정과 양립 가능한 여타 협정으로부터 발생하는 그리고 타방당사

국의 본 협정상의 권리향유 또는 의무이행에 영향을 미치지 않는 당사국의 권리 및 의무를 변경시키지 아니한다.

2. 2개국 이상의 협정 당사국은 오직 상호간의 관계에만 적용가능한, 본 협정의 규정을 변경 또는 정지시키는 협정을 체결할 수 있다. 다만, 이러한 협정은 본협정의 대상 및 목적의 효과적 이행에 모순되는 규정일탈에 관련되지 아니하며, 나아가 본협정에서 구현된 기본 원칙의 적용에 영향을 미치지 아니하며, 동 협정규정이 본 협정상 타국의

provisions of such agreements do not affect the enjoyment by other States Parties of their rights or the performance of their obligations under this Agreement.

3. States Parties intending to conclude an agreement referred to in paragraph 2 shall notify the other States Parties through the depositary of this Agreement of their intention to conclude the agreement and of the modification or suspension for which it provides.

Article 45

Amendment

1. A State Party may, by written communication addressed to the Secretary-General of the United Nations, propose amendments to this Agreement and request the convening of a conference to consider such proposed amendments. The Secretary-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Secretary-General shall convene the conference.

2. The decision-making procedure applicable at the amendment conference convened pursuant to paragraph 1 shall be the same as that applicable at the United Nations Conference on Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, unless otherwise decided by the conference. The conference should make every effort to reach agreement on any amendments by way of consensus and there

should be no voting on them until all efforts at consensus have been exhausted.

3. Once adopted, amendments to this Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters by States Parties for twelve months from the date of adoption, unless otherwise provided in the amendment itself.

4. Articles 38, 39, 47 and 50 apply to all amendments to this Agreement.

5. Amendments to this Agreement shall enter into force for the States Parties ratifying or acceding to them on the thirtieth day following the deposit of instruments of ratification or accession by two thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party ratifying or acceding to an amendment after the 권리향유 및 의무이행에 영향을 미치지 아니하여야 한다.

3. 상기 제 2항에 규정된 협정을 체결하고자 하는 당사국은 본 협정 수탁자를 통하여 협정체결의사와 이러한 협정이 규정하고 있는, 본 협정에 대한 수정 또는 정지에 대하여 타방당사국에게 통보하여야 한다.

제 45 조

개 정

1. 당사국은 유엔 사무총장에 대한 서면 통보를 통하여 본 협정에 대한 개정을 제안할 수 있으며, 이러한 개정안을 검토하기 위한 회의의 소집을 요청할 수 있다. 사무총장은 이러한 통보를 모든 당사국에 회람하여야 한다. 통보 회람일로부터 6개월 이내에 2분의 1 이상의 당사국이 동 요청에 긍정적인 회신을 한 경우, 사무총장은 회의를 소집하여야 한다.

2. 제1항에 의거 소집된 개정회의시 적용가능한 의사결정 절차는, 동 회의에서 달리 결정하지 아니하는 한, 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 관한 유엔회의에서 적용된 절차와 동일하다. 동 회의는 컨센서스에 의하여 개정에 관한 합의에 도달하도록 모든 노력을 하여야 하며, 컨센서스를 위한 모든 노력을 다할때까지 표결이 있어

서는 아니된다.

3. 일단 채택된 개정안은, 개정안 자체가 달리 규정하지 아니하는 한, 당사국에 의한 서명을 위해 채택일로부터 12개월 동안 유엔본부에서 개방된다.

4. 제38조, 제39조, 제47조 및 제50조는 본 협정에 대한 모든 개정에 적용된다.

5. 본 협정에 대한 개정은 협정에 구속받기로 동의하는 당사국에 대하여, 당사국의 3분의 2가 비준서 또는 가입서를 기탁한 후 30일째 되는 날에 발효한다. 그 이후, 필요한 수의 비준서 또는 가입서 기탁후에 개정안에 대하여 비준 또는 가입하는 각 당사국

deposit of the required number of such instruments, the amendment shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

6. An amendment may provide that a smaller or a larger number of ratifications or accessions shall be required for its entry into force than are required by this article.

of amendments in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of a different intention by that State:

(a) be considered as a Party to this Agreement as so amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 46

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the denunciation. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 47

Participation by international organizations

1. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention does not have competence over all the matters governed by this Agreement, Annex IX to the Convention shall apply mutatis mutandis to participation by such international organization in this Agreement, except that the following provisions of that Annex shall not apply:

(a) article 2, first sentence; and

에 대하여, 동 개정은 동 국가의 비준서 또는 가입서 기탁 후 30일째 되는 날에 발효한다.

6. 개정은 본 조에서 요구하는 것보다 더 적거나 더 많은 수의 비준 또는 가입을 필요로 하는 것으로 규정할 수 있다.

7. 제5항에 따른 개정의 발효이후 본 협정의 당사국이 되는 국가는, 동 국가에 의한 다른 의사 표시가 없는 한,

(a) 개정된 본 협정의 당사국으로 간주되며,

(b) 개정에 구속받지 아니하는 당사국에 대하여는 개정되지 아니한 협정의 당사국으로 간주된다.

제 46 조

폐 기

1. 당사국은 유엔 사무총장에 대한 서면 통보를 통하여 본 협정을 폐기할 수 있으며 그 이유를 지적할 수 있다. 이유의 불지적이 폐기의 효력에 영향을 미치지 아니한다. 폐기는 더 늦은 일자를 명시하지 아니하는 한, 통보 수령일 후 1년이 경과한 날로부터

효력을 발생한다.

2. 폐기는 본 협정에 구현된 모든 당사국의 의무로서 본 협정과 관계없이 국제법상 따라야 하는 의무에 어떠한 영향도 미치지 아니한다.

제 47 조 국제기구의 참가

1. 협약 제9부속서의 제1조에 규정된 국제기구가 본 협정에서 규율하는 모든 사항에 대하여 권한을 가지지 못하는 경우, 협약 제9부속서가 본 협정에 대한 이러한 국제기구의 참가시 준용된다. 단 동 부속서의 다음 조항은 적용되지 아니한다.

(a) 제2조의 첫 번째 문장, 그리고

(b) article 3, paragraph 1.

2. In cases where an international organization referred to in Annex IX, article 1, of the Convention has competence over all the matters governed by this Agreement, the following provisions shall apply to participation by such international organization in this Agreement:

(a) at the time of signature or accession, such international organization shall make a declaration stating:

(i) that it has competence over all the matters governed by this Agreement;

(ii) that, for this reason, its member States shall not become States Parties, except in respect of their territories for which the international organization has no responsibility; and

(iii) that it accepts the rights and obligations of States under this Agreement;

(b) participation of such an international organization shall in no case confer any rights under this Agreement on member States of the international organization;

(c) in the event of a conflict between the obligations of an international organization under this Agreement and its obligations under the agreement establishing the international organization or any acts relating to it, the

obligations under this Agreement shall prevail.

Article 48 Annexes

1. The Annexes form an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement or to one of its Parts includes a reference to the Annexes relating thereto.

2. The Annexes may be revised from time to time by States Parties. Such revisions shall be based on scientific and technical considerations. Notwithstanding the provisions of article 45, if a revision to an Annex is adopted by consensus at a meeting of States Parties, it shall be incorporated in this Agreement and shall take effect from the date of its adoption or from such other date as may be specified in the revision. If a revision to an Annex is not adopted by consensus at such a meeting, the amendment procedures set out in article 45 shall apply.

(b) 제3조 제1항

2. 협약 제 9부속서 제1조에 언급된 국제기구가 본 협정에서 규율하는 모든 사항에 대하여 권한을 가지는 경우, 다음 규정이 본 협정에 대한 이러한 국제기구의 참가에 적용된다.

(a) 서명 또는 가입시 이러한 국제기구는 다음사항을 표명하는 선언을 하여야 한다.

(i) 본 협정이 다루는 모든 사항에 대한 권한 보유.

(ii) 이러한 이유로 인해 해당 국제기구의 회원국은 당사국이 되지 아니함. 다만, 해당국제기구가 책임을 지지 아니하는 회원국의 영토에 관하여는 그러하지 아니함.

(iii) 본 협정상의 국가의 권리와 의무를 수용함.

(b) 이러한 국제기구의 참여는 어떠한 경우에도 동 국제기구의 회원국에 본협정상의 어떠한 권리도 부여하지 아니한다.

(c) 본 협정에 따른 국제기구의 의무와 동 국제기구의 설립 협정 또는 관련 법령

에 따른 의무와의 사이에 충돌이 발생하는 경우, 본 협정에 따른 의무가 우선한다.

제 48 조

부속서

1. 부속서는 본 협정의 불가분의 일체를 이루며, 달리 명시적으로 규정하지 아니하는 한, 본 협정 또는 협정의 부분에 대한 언급은 이와 관련된 부속서에 대한 언급을 포함한다.

2. 부속서는 당사국에 의해 수시로 개정될 수 있다. 이러한 개정은 과학적, 기술적 고려에 근거하여야 한다. 제45조의 규정에 관계없이 부속서에 대한 개정이 당사국 회의에서 컨센서스로 채택된 경우, 동 개정은 동 채택일 또는 개정시 명시한 여타일자로 부터 본 협정에 통합되어 효력을 발생한다. 부속서에 대한 개정이 당사국 회의에서 컨센서스로 채택되지 아니한 경우, 제45조에 규정된 개정 절차가 적용된다.

Article 49

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement and any amendments or revisions thereto.

Article 50

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this fourth day of December, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the Arabic, Chinese,

English, French, Russian and Spanish languages.

제 49 조**수탁자**

유엔 사무총장은 본 협정 및 이에 대한 어떠한 개정 및 수정에 대한 수탁자가 된다.

제 50 조**정본**

아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어로 된 본 협정문은 동등하게 정본이다.

이상의 증거로서 아래의 전권대표들은 정당히 전권을 위임받아 본 협정에 서명하였다. 아랍어, 중국어, 영어, 프랑스어, 러시아어 및 스페인어로 된 단일 원본에 서명을 위하여 1995년 12월 4일 뉴욕에서 서명에 개방된다.

ANNEX I**STANDARD REQUIREMENTS FOR THE COLLECTION AND SHARING OF DATA****Article 1****General principles**

1. The timely collection, compilation and analysis of data are fundamental to the effective conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks. To this end, data from fisheries for these stocks on the high seas and those in areas under national jurisdiction are required and should be collected and compiled in such a way as to enable statistically meaningful analysis for the purposes of fishery resource conservation and management. These data include catch and fishing effort statistics and other fishery-related information, such as vessel-related and other data for standardizing fishing effort. Data collected should also include information on non-target and associated or dependent species. All data should be verified to ensure accuracy. Confidentiality of non-aggregated data shall be maintained. The dissemination of such data shall be subject to the terms on which they have been provided.

2. Assistance, including training as well as financial and technical assistance, shall be provided to developing States in order to build capacity in the field of conservation and management of living marine resources. Assistance should focus on enhancing capacity to implement data collection and verification, observer programmes, data analysis and research projects supporting stock assessments. The fullest possible involvement of developing State scientists and managers in conservation and management of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks should be promoted.

Article 2**Principles of data collection, compilation and exchange**

The following general principles should be considered in defining the parameters for collection, compilation and exchange of data from fishing operations for straddling fish stocks and highly migratory fish stocks:

(a) States should ensure that data are collected from vessels flying their flag on

제 1 부속서

자료의 수집 및 공유를 위한 기본적 필요사항

제 1 조

일반원칙

1. 자료의 시의적절한 수집, 편집, 분석은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 효과적 보존과 관리를 위하여 기본이다. 이를 위하여, 공해상 및 국가관할 수역 내의 이러한 자원에 대한 어업에 관한 자료가 필요하며, 이러한 자료는 어업자원의 보존과 관리를 위해 통계학적으로 의미있는 분석이 가능하도록 수집하고 편집하여야 한다. 이러한 자료는 어획량 및 어획노력량 통계, 기타 어업관련 정보, 즉, 어획노력량 표준화를 위한 선박 관련자료 등을 포함한다. 수집된 자료는 비목표종, 연관종 및 의존종에 대한 정보도 포함하여야 한다. 정확성을 확보하기 위해 모든 자료는 검증되어야 한다. 취합되기 이전 상태의 자료에 대한 보안은 유지되어야 한다. 동 자료의 배포는 자료 공급시의 조건에 따라 이루어져야 한다.

2. 해양생물자원의 보존 및 관리 분야에 있어서 개발도상국의 능력을 배양할 수 있도록 하기 위하여, 개발도상국에게 훈련과 재정적, 기술적 지원을 포함한 지원이 제공되어야 한다. 지원은 자료수집과 검증, 옵서버 프로그램, 자료분석, 자원평가를 지원할 연구사업 등을 시행하기 위한 역량을 증진시키는데 초점을 맞추어야 한다. 개발도상국의 과학자 및 관리자들이 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 최대한 참가할 수 있도록 장려해야 한다.

제 2 조

자료수집, 편집 및 교환에 관한 원칙

다음의 일반원칙은 경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원에 대한 조업 활동으로부터 발생하는 자료의 수집, 편집, 교환을 위한 기준을 정하는데 고려되어야 한다.

(a) 각국은 자국의 국기를 게양한 선박으로부터 조업활동에 관한 자료를 각 조업

방

fishing activities according to the operational characteristics of each fishing method (e.g., each individual tow for trawl, each set for long-line and purse-seine, each school fished for pole-and-line and each day fished for troll) and in sufficient detail to facilitate effective stock assessment;

(b) States should ensure that fishery data are verified through an appropriate system;

(c) States should compile fishery-related and other supporting scientific data and provide them in an agreed format and in a timely manner to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement where one exists. Otherwise, States should cooperate to exchange data either directly or through such other cooperative mechanisms as may be agreed among them;

(d) States should agree, within the framework of subregional or regional fisheries management organizations or arrangements, or otherwise, on the specification of data and the format in which they are to be provided, in accordance with this Annex and taking into account the nature of the stocks and the fisheries for those stocks in the region. Such organizations or arrangements should request non-members or non-participants to provide data concerning relevant fishing activities by vessels flying their flag;

(e) such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by the organization or arrangement; and

(f) scientists of the flag State and from the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement should analyse the data separately or jointly, as appropriate.

Article 3

Basic fishery data

1. States shall collect and make available to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement the following types of data in sufficient detail to facilitate effective stock assessment in accordance with agreed procedures:

(a) time series of catch and effort statistics by fishery and fleet;

(b) total catch in number, nominal weight, or both, by species (both target and non-target) as is appropriate to each fishery. [Nominal weight is defined by

the Food and Agriculture Organization of the United Nations as the live-weight equivalent of the landings];

식의 특성(예를 들면, 개별 트롤, 연승 및 선망, 대낚시기에 어획된 어군, 예승의 일별어획)에 따라 수집하고 효과적인 자원평가를 장려하기 위하여 충분히 세부적인 자료가 확보되도록 하여야 한다.

(b) 각국은 어업자료가 적절한 체제를 통하여 검증되도록 하여야 한다.

(c) 각국은 어업관련 자료 및 기타 보조적 과학자료를 편집하고, 이를 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 있는 경우 동 기구 또는 약정에게 시의 적절하게, 합의된 양식으로 제공하여야 한다. 그렇지 않은 경우, 각국은 직접 또는 상호 합의한 기타 협력체제를 통하여 자료교환에 협력하여야 한다.

(d) 각국은, 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정의 테두리 내에서 또는 기타 방법으로, 본 부속서에 따라, 또한 해당수역내 자원의 특성 및 동 자원에 대한 어업의 특성을 고려하여, 자료의 명세 및 제공될 양식에 관하여 합의하여야 한다. 이러한 기구 또는 약정은 비회원국 또는 비참가국에 대하여 이들 국기를 게양한 선박에 의한 관련 조업활동에 관한 자료를 제공하도록 요청하여야 한다.

(e) 이러한 기구 또는 약정은 자료를 편집하고, 동 자료를 동 기구 또는 약정이 설정한 조건에 따라 모든 이해당사국이 시의적절하게 합의된 양식에 따라 이용할 수 있도록 하여야 한다.

(f) 기국의 과학자 및 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정 소속의 과학자는 적절한 경우에 자료를 개별적으로 또는 공동으로 분석하여야 한다.

제 3 조

기본 어업자료

1. 각국은, 합의된 절차에 따라 효과적인 자원평가가 가능토록 하기 위하여, 아래 유형의 자료를 충분히 상세하게 수집하고 이를 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 이용가능하도록 제공하여야 한다.

(a) 어업별, 선박별 어획량 및 어획노력량 통계의 시계열

(b) 각 어업에 적절한 어종별(목표종 및 비목표종) 총어획 미수 및 명목중량 또는

양쪽 모두 (명목중량은 유엔식량농업기구(FAO/UN)에 의거 양륙되는 활중량과 동일한 것으로 정의된다.)

- (c) discard statistics, including estimates where necessary, reported as number or nominal weight by species, as is appropriate to each fishery;
- (d) effort statistics appropriate to each fishing method; and
- (e) fishing location, date and time fished and other statistics on fishing operations as appropriate.

2. States shall also collect where appropriate and provide to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement information to support stock assessment, including:

- (a) composition of the catch according to length, weight and sex;
- (b) other biological information supporting stock assessments, such as information on age, growth, recruitment, distribution and stock identity; and
- (c) other relevant research, including surveys of abundance, biomass surveys, hydro-acoustic surveys, research on environmental factors affecting stock abundance, and oceanographic and ecological studies.

Article 4

Vessel data and information

1. States should collect the following types of vessel-related data for standardizing fleet composition and vessel fishing power and for converting between different measures of effort in the analysis of catch and effort data:

- (a) vessel identification, flag and port of registry;
- (b) vessel type;
- (c) vessel specifications (e.g., material of construction, date built, registered length, gross registered tonnage, power of main engines, hold capacity and catch storage methods); and
- (d) fishing gear description (e.g., types, gear specifications and quantity).

2. The flag State will collect the following information:

- (a) navigation and position fixing aids;

(b) communication equipment and international radio call sign; and

(c) crew size.

(c) 폐기량 통계, 이 때 필요시 각 어업에 적절하게 종별로 미수 또는 명목 중량으로 보고되는 추정치 포함

(d) 각 어업에 적절한 노력량 통계, 그리고

(e) 어획위치, 어획일자 및 시간 그리고 적절한 경우 기타 조업에 관한 통계

2. 각국은 자원평가를 지원하기 위한 정보를 적절한 경우 수집하고 이를 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구나 약정에게 제공하여야 한다. 이에 다음사항이 포함된다.

(a) 어획물의 체장, 중량 및 성비 구성

(b) 연령, 성장, 가입, 분포 및 어족 확인과 같은 자원평가를 지원하는 기타 생물학적 정보

(c) 자원의 풍도조사, 자원량 조사, 수중 음향탐지 조사, 자원풍도에 영향을 미치는 환경요인에 관한 조사, 해양학 연구, 생태학적 연구 등을 포함한 기타 관련조사

제 4 조

선박자료 및 정보

1. 각국은, 선단 구성 및 선박 어로능력의 표준화를 위하여, 그리고 어획량 및 노력량 자료의 분석시 서로 다른 노력량 측정치 사이의 전환을 위하여, 다음 유형의 선박 관련 자료를 수집하여야 한다.

(a) 선박 증명, 국적 및 등록 항구

(b) 선박 형태

(c) 선박의 명세(예: 건조재질, 건조 일자, 등록 길이, 총등록 톤수, 주력엔진의 마력, 적재능력, 어획물 저장방법) 그리고

(d) 어구의 설명(예 : 형태, 어구 명세 및 수량)

2. 기국은 다음 정보를 수집한다.

(a) 항해 및 위치 확인 장치

- (b) 통신장비 및 국제무선 호출 부호
- (c) 선원수

Article 5

Reporting

A State shall ensure that vessels flying its flag send to its national fisheries administration and, where agreed, to the relevant subregional or regional fisheries management organization or arrangement, logbook data on catch and effort, including data on fishing operations on the high seas, at sufficiently frequent intervals to meet national requirements and regional and international obligations. Such data shall be transmitted, where necessary, by radio, telex, facsimile or satellite transmission or by other means.

Article 6

Data verification

States or, as appropriate, subregional or regional fisheries management organizations or arrangements should establish mechanisms for verifying fishery data, such as:

- (a) position verification through vessel monitoring systems;
- (b) scientific observer programmes to monitor catch, effort, catch composition (target and non-target) and other details of fishing operations;
- (c) vessel trip, landing and transshipment reports; and
- (d) port sampling.

Article 7

Data exchange

1. Data collected by flag States must be shared with other flag States and relevant coastal States through appropriate subregional or regional fisheries management organizations or arrangements. Such organizations or arrangements shall compile data and make them available in a timely manner and in an agreed format to all interested States under the terms and conditions established by

the organization or arrangement, while maintaining confidentiality of non-aggregated data, and should, to the extent feasible, develop database systems which provide efficient access to data.

제 5 조

보 고

각국은 자국 국기를 게양한 선박이 자국의 요구 및 지역적, 국제적 의무를 충족시키기 위하여, 공해상 조업활동에 관한 자료를 포함한 어획량 및 노력량에 관한 항해일지 자료를 자국의 수산당국과 합의된 경우 관련 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정에게 수시로 송부하도록 보장하여야 한다. 이러한 자료는 필요시 무선, 텔렉스, 팩시밀리, 위성 송신 또는 기타 방법으로 송부하여야 한다.

제 6 조

자료 검증

각국 또는 적절한 경우 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정은 어업자료 검증을 위해 다음과 같은 체제를 수립해야 한다.

- (a) 선박감시제도를 통한 위치 검증
- (b) 어획량, 노력량, 어획물 구성(목표종 및 비목표종) 및 조업활동에 관한 기타 세부사항을 감시하기 위한 과학적 옵서버 프로그램
- (c) 선박의 항해, 양륙 및 전재 보고, 그리고
- (d) 항구에서의 표본조사

제 7 조

자료 교환

1. 기국이 수집한 자료는 적절한 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정을 통하여 여타 기국 또는 관련 연안국과 공유해야 한다. 이러한 기구 또는 약정은 자료를 편집하고, 동 자료를 기구 또는 약정이 설정한 조건에 따라 모든 이해 당사국이 시의적절하게 합의된 양식으로 이용가능토록 하여야 한다. 이 때 아직 종합되지 아니한 자료

의 보안을 유지해야 하며, 자료에 효과적으로 접근할 수 있도록 하는 데이터베이스를 가능한 범위 내에서 개발하여야 한다.

2. At the global level, collection and dissemination of data should be effected through the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Where a subregional or regional fisheries management organization or arrangement does not exist, that organization may also do the same at the subregional or regional level by arrangement with the States concerned.

2. 세계적 차원에서, 자료의 수집 및 배포는 유엔 식량농업기구(FAO/UN)를 통하여 이루어져야 한다. 소지역적, 지역적 수산관리기구 또는 약정이 없는 경우에는, 유엔 식량농업기구가 관련 국가와의 약정을 통해 소지역적, 지역적 차원에서도 같은 역할을 할 수 있다.

ANNEX II

GUIDELINES FOR THE APPLICATION OF PRECAUTIONARY REFERENCE POINTS IN
CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY
MIGRATORY FISH STOCKS

1. A precautionary reference point is an estimated value derived through an agreed scientific procedure, which corresponds to the state of the resource and of the fishery, and which can be used as a guide for fisheries management.

2. Two types of precautionary reference points should be used: conservation, or limit, reference points and management, or target, reference points. Limit reference points set boundaries which are intended to constrain harvesting within safe biological limits within which the stocks can produce maximum sustainable yield. Target reference points are intended to meet management objectives.

3. Precautionary reference points should be stock-specific to account, inter alia, for the reproductive capacity, the resilience of each stock and the characteristics of fisheries exploiting the stock, as well as other sources of mortality and major sources of uncertainty.

4. Management strategies shall seek to maintain or restore populations of harvested stocks, and where necessary associated or dependent species, at levels consistent with previously agreed precautionary reference points. Such reference points shall be used to trigger pre-agreed conservation and management action. Management strategies shall include measures which can be implemented when precautionary reference points are approached.

5. Fishery management strategies shall ensure that the risk of exceeding limit reference points is very low. If a stock falls below a limit reference point or is at risk of falling below such a reference point, conservation and management action should be initiated to facilitate stock recovery. Fishery management strategies shall ensure that target reference points are not exceeded on

average.

제 2 부속서

경계왕래성어류자원 및 고도회유성어류자원의 보존과 관리에 있어 예방적 기준점 적용을 위한 지침

1. 예방적 기준점은 합의된 과학적 절차를 통해 도출된 추정치로서 자원상태 및 어업상태와 일치하며, 어업관리를 위한 지침으로서 이용될 수 있다.
2. 두가지 형태의 예방적 기준점 즉, 보존 또는 제한기준점 및 관리 또는 목표 기준점이 사용되어야 한다. 제한 기준점은 해당자원의 최대 지속적 생산이 가능한 안전한 생물학적 한계 이내로 어획활동을 제한코자 하는 경계를 설정한다. 목표 기준점은 관리 목적을 충족시키기 위한 것이다.
3. 예방적 기준점은 자원의 재생산력, 회복력, 자원을 이용하는 어업의 특성 및 기타 사망요인과 주요 불확실성 요인 등을 설명하기 위해, 자원별로 세분화 되어야 한다.
4. 관리전략은, 어획자원의 수량 및 필요한 경우 연관종 또는 의존종을, 사전에 합의된 예방적 기준점 수준으로 유지 또는 복구시킬 것을 추구하여야 한다. 이러한 기준점은 사전에 합의된 보존관리조치를 개시하기 위하여 사용되어야 한다. 관리전략은 예방적 기준점에 접근할 때 시행될 수 있는 조치들을 포함하여야 한다.
5. 어업관리 전략은 제한 기준점의 초과 위험성이 아주 적도록 보장해야 한다. 만약 자원이 제한 기준점 이하로 떨어지거나 이러한 기준점 이하로 떨어질 위험에 처했을 때, 자원의 회복을 촉진하기 위한 보존관리행위가 개시되어야 한다. 어업관리 전략은 목표 기준점이 통상적으로 초과되는 일이 없도록 해야 한다.

6. When information for determining reference points for a fishery is poor or absent, provisional reference points shall be set. Provisional reference points may be established by analogy to similar and better-known stocks. In such situations, the fishery shall be subject to enhanced monitoring so as to enable revision of provisional reference points as improved information becomes available.

7. The fishing mortality rate which generates maximum sustainable yield should be regarded as a minimum standard for limit reference points. For stocks which are not overfished, fishery management strategies shall ensure that fishing mortality does not exceed that which corresponds to maximum sustainable yield, and that the biomass does not fall below a predefined threshold. For overfished stocks, the biomass which would produce maximum sustainable yield can serve as a rebuilding target.

6. 기준점 결정을 위한 정보가 빈약하거나 없을 경우, 잠정적 기준점이 설정되어야 한다. 잠정적 기준점은 유사하고 더 잘 알려진 자원에 대한 유추를 통해 설정될 수 있다. 이러한 경우, 해당 어업은, 보다 향상된 정보가 이용가능하게 됨에 따라 잠정 기준점의 수정이 가능하도록, 보다 강화된 감시하에 두어야 한다.

7. 최대 지속적 생산을 가능케 하는 어획 사망률은 제한 기준점을 위한 최소한의 기준으로 간주되어야 한다. 과도어획 되지 않은 자원에 대한 어업관리 전략은 어획사망이 최대 지속적 생산량에 해당하는 수준을 초과하지 않도록 하고 자원총량이 사전에 정한 수준 아래로 떨어지지 않도록 해야 한다. 과도 어획자원에 대해서는 최대 지속적 생산을 가능케 하는 자원총량을 회복의 목표치로 삼을 수 있다.

